

Cuba

1/2023

• FOREIGN TRADE •

Fundada en 1964
Founded 1964

PUBLICACIÓN OFICIAL
DE LA CÁMARA DE
COMERCIO DE LA
REPÚBLICA DE CUBA

OFFICIAL PUBLICATION
OF THE CHAMBER OF
COMMERCE OF CUBA

EXPOALADI POR PRIMERA VEZ EN CUBA
EXPOALADI FOR THE FIRST TIME IN CUBA

LOS ASOCIADOS OPINAN
THE ASSOCIATES SAY

60 AÑOS
CONECTANDO A CUBA
CON EL MUNDO

60 YEARS
CONNECTING CUBA
WITH THE WORLD



CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA



Servicios Internacionales de Supervisión **CUBACONTROL S.A.**

¿QUIÉNES SOMOS?

Sociedad Mercantil de capital 100% cubano, que actúa como tercero independiente, siguiendo lo acordado al efecto entre compradores y vendedores en sus contratos.

Agencia Internacional certificada y acreditada, acorde a los requisitos de la NC-ISO 9001:2015.

Brindamos servicios de supervisión comercial de mercancías y los medios con que esta toma contacto en sus diferentes etapas desde el almacén de origen hasta el primer almacén mayorista en el destino final, incluyendo los diferentes tipos y medios de transporte (terrestre, marítimo, aéreo, contenedores, en fábricas, en almacenes, etc.).

Además, ofrecemos servicios de análisis de laboratorio, trámites aduanales, servicios a empresas del seguro y servicios de investigación inteligente, manteniendo excelencia y calidad en su desempeño, con una experiencia de más de 60 años.



ABOUT US?

Mercantile company with 100% Cuban capital, which acts as an independent third party, following the agreement between buyers and sellers in their contracts.

Certified and accredited International Agency, according to the requirements of NC-ISO 9001:2015.

We provide commercial supervision services for merchandise and the means with which it comes into contact at its different stages from the warehouse of origin to the first wholesale warehouse at the final destination, including the different types and means of transport (land, sea, air, containers, in factories, in warehouses, etc.).

In addition, we offer laboratory analysis services, customs procedures, services to insurance companies and intelligent investigation services, maintaining excellence and quality in their performance, with an experience of more than 60 years.



✉ ccontrol@cubacontrol.com.cu

☎ 7855-5720

📍 Calle Conill No. 580 esq. a 26, Nuevo Vedado,
Plaza de la Revolución, La Habana, Cuba.

🌐 <http://www.cubacontrol.com.cu/cubacontrol/>

📘 <https://www.facebook.com/cubacontrol>

🐦 <https://twitter.com/cubacontrol>

MENSAJE DEL PRESIDENTE

MESSAGE FROM THE PRESIDENT

En esta edición de la revista hemos querido homenajear a la Cámara de Comercio de la República de Cuba en su 60 aniversario. Las primeras páginas de este número hacen un resumen del trabajo de esta institución a lo largo de esta etapa, además de una entrevista a su primer presidente.

En otras páginas hacemos referencia a la Macrorueda de negocios Expo ALADI, a celebrarse por primera vez en un país caribeño, y por el privilegio que representa ser Cuba la sede escogida para la celebración del evento.

Por la importancia que representa para el trabajo de nuestra institución la III Jornada Económico Productiva, consideramos pertinente incluir amplios fragmentos de las palabras de inauguración, pronunciadas por el ministro de Economía y Planificación de Cuba, Alejandro Gil Fernández, en las que hace referencia al papel que debe desempeñar el empresario cubano para contribuir al encadenamiento productivo y al desarrollo económico de nuestro país.

Desde las páginas de esta primera edición hacemos pública la convocatoria a nuestro mayor evento: la Feria Internacional de La Habana FIHAV 2023, este año caracterizado por la presencia de nuevos actores de la economía: las formas de gestión no estatal, que tendrán una amplia presencia en el evento.

Los temas jurídicos, tan importantes para todo tipo de gestión comercial y financiera retoman su espacio en esta edición, esta vez hacemos referencia a la Corte Cubana de Arbitraje Comercial Internacional y sus funciones y servicios para el empresario.

Algunos de nuestros asociados han manifestado el apoyo que ha significado la Cámara para sus gestiones como empresa; y lo hemos reflejado en estas páginas como parte del homenaje a nuestra institución por su 60 aniversario.

Otros acontecimientos importantes que han tenido lugar recientemente también se recogen en estas páginas, como testimonio de los avances de nuestro país en materia de relaciones comerciales, económicas y financieras.

Esperamos que este número sea de utilidad para nuestros asociados y otros lectores cubanos y extranjeros, y ratificamos el propósito de publicar en próximas ediciones otros materiales que sean provechosos para su gestión.

Les deseamos salud, bienestar y éxitos,

In this edition we wanted to pay tribute to the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba on its 60th anniversary. The first pages of this issue make a summary of the work of the institution throughout this stage, in addition to an interview to its first president.

On other pages we refer to the Macro Business Roundtable Expo ALADI, to be held for the first time in a Caribbean country, and the privilege it represents for Cuba the fact of having been chosen as the venue for the event

Given the importance of the III Economic and Productive Conference for the work of our institution, we consider it appropriate to include extensive excerpts from the opening speech delivered by the Cuban Minister of Economy and Planning, Alejandro Gil Fernández, in which he refers to the role that the Cuban business sector must play in order to contribute to the linking of all productive sectors and the economic development of our country.

From the pages of this first edition, we announce the call for our biggest event: the Havana International Fair FIHAV 2023, this year characterized by the presence of new actors in the economy: the non-state forms of management, which will have a large presence at the event.

Legal issues, so important for all types of commercial and financial management, are back in this edition, this time we refer to the Cuban Court of International Commercial Arbitration and its functions and services for the business community.

Some of our associate members have stated the support that the Chamber has meant for their business management; and we have reflected it in these pages as part of the tribute to our institution for its 60th anniversary.

Other important events that have taken place recently are also included in these pages, as a testimony of the progress our country has achieved in trade, economic, and financial relations.

We hope this issue will be useful for our associate members and other Cuban and foreign readers, and we ratify our intention to publish in future editions other materials that may be useful for your business management.

We wish you health, and success,



ANTONIO LUIS CARRICARTE CORONA



PUBLICACIÓN OFICIAL
DE LA CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA
OFFICIAL PUBLICATION
OF THE CHAMBER OF COMMERCE
OF THE REPUBLIC OF CUBA
1er Trimestre /2023

DIRECTORA / DIRECTOR

Leslia Peña Sepúlveda

EDITORAS / EDITOR

Sandra Melian Viñals

Leslia Peña Sepúlveda

TRADUCCIÓN / TRANSLATION

Verona Caridad Campo Pérez

ARTE-DISEÑO / ART-DESIGN

Laura Ramos Solís

DISEÑO CUBIERTA / COVER-DESIGN

Laura Ramos Solís

CORRECTORA / PROOFREADER

Sandra Melian Viñals

PUBLICIDAD / ADVERTISING

Maray Rodríguez González

COLABORADORES / COLLABORATORS

Maray Rodríguez González

IMPRESIÓN / PRINTER

Loyda E. Rivera Fabré

Omar de Jesús Fernández Jiménez

Rodolfo Dávalos Fernández

Oficina Editorial / Editorial Office:

Calle 21 no. 661 esq. a calle A,

El Vedado, La Habana, Cuba

Teléfono / Phone: (53) 78338040

Correos electrónicos / E-mails:

comunicacion@camaracuba.cu /

publicaciones@camaracuba.cu

Sitio web / Website: www.camara.cu

Cámara de Comercio de la República de Cuba
World Trade Center La Habana
Miembro de la Cámara de Comercio Internacional

Chamber of Commerce of the Republic of Cuba
World Trade Center Havana
Member of the International Chamber of Commerce



CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA

Los artículos y materiales gráficos pueden ser
reproducidos total o parcialmente siempre que se
cite la fuente.

Articles and graphic materials may be totally
or partially reprinted provided the source is
credited.

**CÁMARA DE COMERCIO DE
LA REPÚBLICA DE CUBA**

**CHAMBER OF COMMERCE
OF THE REPUBLIC OF CUBA**

JUNTA EJECUTIVA / EXECUTIVE BOARD

PRESIDENTE / PRESIDENT

Antonio L. Carricarte Corona

VICEPRESIDENTE / VICE PRESIDENT

Tania Aguiar Fernández

SECRETARIO GENERAL / GENERAL SECRETARY

Omar de J. Fernández Jiménez

CONSEJO DE DIRECCIÓN / BOARD OF DIRECTORS

DIRECCIÓN DE ASOCIADOS / ASSOCIATES DEPARTMENT

Naima Alfonso Acosta

**DIRECCIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES /
INTERNATIONAL RELATIONS DEPARTMENT**

Susana Enríquez Domínguez

**DIRECCIÓN DE FERIAS Y EXPOSICIONES /
FAIRS AND EXHIBITIONS DEPARTMENT**

Milena Pérez Cepero

DIRECCIÓN JURÍDICA / LEGAL AFFAIRS DEPARTMENT

Natacha Gumá García

**DIRECCIÓN DE INFORMACIÓN Y COMUNICACIONES /
INFORMATION AND PUBLICATIONS DEPARTMENT**

Leslia Peña Sepúlveda

DIRECCIÓN DE INFORMÁTICA / INFORMATICS DEPARTMENT

Rolando Martínez Téllez

**DIRECCIÓN DE CONTABILIDAD Y FINANZAS /
ACCOUNTING AND FINANCES DEPARTMENT**

Danay Verdecia Carballo

**DIRECCIÓN DE CAPITAL HUMANO Y CUADROS /
HUMAN CAPITAL AND CADRES DEPARTMENT**

Yamilsy Figueredo Grille

**DIRECCIÓN DE SERVICIOS ADMINISTRATIVOS /
ADMINISTRATIVE SERVICE DEPARTMENT**

Alberto López Rodríguez

ÍNDICE / CONTENTS



- 4** Cámara de Comercio de la Republica de Cuba
Chamber of Commerce of the Republic of Cuba



- 12** Estoy muy orgulloso de haber sido Presidente de la Cámara de Comercio
I am very proud to have been President of the Chamber of Commerce



- 16** Cincuenta y ocho años de arbitraje en Cuba. Perspectivas
Fifty-eight years of arbitration in Cuba. Perspectives

- 20** Expoaladi por primera vez en Cuba
Expoaladi for the first time in Cuba

- 23** Palabras de Alejandro Gil Fernández, viceprimer ministro y ministro de Economía y Planificación, en la inauguración de la III Jornada Económico Productiva 2023
Words by Alejandro Gil Fernández, Deputy Prime Minister and Minister of Economy and Planning, at the inauguration of the III Economic Productive Day 2023



- 30- 40** XXXIX Feria Internacional de la Habana - FIHAV 2023
XXXIX International Fair of Havana - FIHAV 2023

- 41** Los asociados opinan
The associates say

- 46** Thai Binh, con pasos seguros al futuro
Diagnose with National Technology



- 51** Nuevos Asociados
New Associates

- 53** La Cámara Hoy
The Chamber Today

CÁMARA DE COMERCIO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

CHAMBER OF COMMERCE OF THE REPUBLIC OF CUBA

El 60 aniversario de la fundación de la Cámara de Comercio de la República de Cuba, que celebramos el 1 de febrero de 2023, constituye un momento especial para reflexionar respecto al papel que desempeña esta organización dentro de la sociedad cubana y en particular respecto a los operadores que participan en la economía cubana actual.

Con anterioridad a esta fecha, en el año 1963 se conocía la existencia en Cuba de ocho Cámaras de Comercio, Industria y Agricultura; tres Cámaras de Comercio, Industria y Navegación; una Cámara Nacional de Comerciantes e Industriales; y treinta y una Cámaras de Comercio; todas de derecho privado.

Los cambios políticos y económicos ocurridos a partir de 1959 dieron pie a la desaparición de las que se encontraban vigentes en aquellos momentos y fue a través de la Ley No. 1091 del 1 de febrero de 1963 que se crea la actual Cámara de Comercio de la República de Cuba. Por su forma de constitución, a través de una ley, y por las funciones que desempeña, se constituye como «persona jurídica de derecho público».

The 60th anniversary of the founding of the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba, which we celebrate on February 1, 2023, is a special moment to reflect on the role played by this organization within Cuban society and in particular with respect to the operators that participate in today's Cuban economy.

Prior to this date, in 1963 there were eight Chambers of Commerce, Industry and Agriculture; three Chambers of Commerce, Industry and Navigation; one National Chamber of Merchants and Industrialists; and thirty-one Chambers of Commerce, all of them under private law.

The political and economic changes that took place as from 1959 led to the disappearance of the Chambers that were in force at that time and it was through Law No. 1091 of February 1, 1963 that the current Chamber of Commerce of the Republic of Cuba was created. Due to its form of constitution, through a law, and the functions it performs, it is constituted as a "legal person of public law".

En su artículo 12 se prohíbe el uso de la denominación «Cámara de Comercio» a cualquier otra institución privada existente en aquel momento o que se pensara organizar en el futuro. Ninguna institución privada podrá tener entre sus objetivos y funciones los que por esta Ley se asignan a la Cámara de Comercio de la República de Cuba.

La Cámara surge como una institución de economía presupuestada, condición que mantuvo hasta el año 1988, en que inicia su tránsito al régimen de autofinanciamiento, consolidándose su base asociativa.

La Ley orgánica de la Cámara la dotó de la autonomía necesaria para que trascendiera los intereses sectoriales, dirigiendo sus esfuerzos en beneficio de la economía nacional; no adscribiéndola a ningún organismo de la Administración Central del Estado, pero dejando clara la tutela del Ministro del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera.

En el propio año 1963 se puso en vigor el Reglamento de la Cámara de Comercio de la República de Cuba mediante el Decreto 3363.

La Cámara cuenta con un total de 1092 miembros asociados, de ellos 958 empresas estatales, 92 micro pequeñas y medianas empresas, 2 cooperativas y 40 empresas constituidas con participación de capital extranjero.

Article 12 prohibits the use of the denomination "Chamber of Commerce" to any other private institution existing at that time or to be organized in the future. No private institution may have among its objectives and functions those assigned by this Law to the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba.

The Chamber arose as an institution of budgeted economy, a condition it maintained until 1988, when it began its transition to the self-financing regime, consolidating its associative base.

The Organic Law of the Chamber endowed it with the necessary autonomy to transcend sectorial interests, directing its efforts for the benefit of the national economy; it was not attached to any agency of the Central State Administration, but it was clearly under the tutelage of the Minister of Foreign Trade and Foreign Investment.

In 1963, the Regulations of the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba were put into effect by means of Decree 3363.

The Chamber has a total of 1092 associate members, including 958 state-owned companies, 92 micro, small and medium-sized companies, 2 cooperatives and 40 companies incorporated with foreign capital participation.



CARACTERIZANDO A LA CÁMARA DE COMERCIO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

La Cámara hoy cumple funciones de promoción, asesoría e información comercial, acorde con la proyección económica y social del país. Promueve programas para la formación del empresariado y de esta forma favorece el desarrollo de la actividad mercantil en un ambiente de ética y cumplimiento de las regulaciones vigentes en Cuba.

1.1 Nuestra función de: Promoción, Información, Asesoría y Formación.

Para la atención de sus asociados, la Cámara cuenta con 5 delegaciones territoriales y está organizada en varias secciones: Agroindustria alimentaria; Construcción; Industrias; Cultura; Salud, Biotecnología y la Industria Farmacéutica; Tecnologías de la Información; Transporte; y Exportación de Servicios.

Las transformaciones que tienen lugar en el ordenamiento económico cubano señalan la necesidad de reestructurar las secciones, estableciendo la cantidad que permita alcanzar un mayor acercamiento a la actividad del grupo de empresas que la integran y brindar



Delegación Territorial de Santiago de Cuba
Territorial Delegation in Santiago de Cuba

una atención con mayor grado de especialización. En este sentido, la organización logra identificar intereses y nuevos servicios, así como desarrollar proyectos para su acompañamiento. Las secciones y las delegaciones territoriales deberán fomentar los negocios conjuntos y la coordinación de acciones entre las empresas cubanas, en interés de

CHARACTERIZING THE CHAMBER OF COMMERCE OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Chamber currently performs promotion, advisory and commercial information functions, in accordance with the economic and social projection of the country. It promotes programs for the formation of entrepreneurship and thus favors the development of commercial activity in an environment of ethics and compliance with the regulations in force in Cuba.

1.1 Our function of: Promotion, Information, Advice and Training.

For the attention of its associates, the Chamber has 5 territorial delegations and is organized in several sections: Food Agroindustry; Construction; Industries; Culture; Health, Biotechnology and Pharmaceutical Industry; Information Technologies; Transportation; and Export of Services.

The transformations that are taking place in the Cuban economic order indicate the need to restructure the sections, establishing the number that allows to reach a greater approach to the activity of the group of companies that integrate it and to offer a more specialized at-



tention. In this sense, the organization is able to identify interests and new services, as well as to develop projects to accompany them. The sections and territorial delegations should

fortalecer las posiciones para lograr mayor y mejor participación en el mercado.

La Cámara de Comercio de la República de Cuba, además, promueve de forma priorizada la Inversión Extranjera en Cuba, en particular su Cartera de Oportunidades y las exportaciones de bienes y servicios del país.

- Organiza y dirige la participación cubana en ferias y exposiciones comerciales internacionales, así como apoya y colabora en la realización de estos eventos en el país. Es la responsable de la organización y montaje del Pabellón cubano en la Feria de La Habana y la organizadora de la presencia de Cuba en las Expo Mundiales.
- Organiza y coordina los programas y encuentros de las misiones empresariales que nos visitan, ya sean promovidas por las cámaras, agencias de promoción, gremios u otros, y de las delegaciones empresariales que acompañan a las misiones oficiales. Organiza y coor-



dina las misiones empresariales cubanas al exterior, tanto las camerales para la participación en comités empresariales, como las que acompañan a nuestras delegaciones oficiales.

- Contribuye al conocimiento y a la superación del empresariado a través de cursos acordes a los intereses empresariales y a la estrategia de desarrollo del país. Asesora a los asociados en temas jurídicos del comercio exterior, la actividad certificante, el arbitraje comercial internacional y código de barras, entre otros.
- Contribuye a elevar el caudal de Información especializada, imprescindible para el empre-

promote joint business and coordination of actions among Cuban companies, in the interest of strengthening positions to achieve greater and better participation in the market.

The Chamber of Commerce of the Republic of Cuba also prioritizes the promotion of Foreign Investment in Cuba, particularly its Portfolio of Opportunities and exports of goods and services from the country.

- It organizes and directs Cuba's participation in international trade fairs and exhibitions, as well as supports and collaborates



in the organization of these events in the country. It is responsible for the organization and assembly of the Cuban Pavilion at the Havana Fair and the organizer of Cuba's presence at the World Expo.

- Organizes and coordinates the programs and meetings of the business missions that visit us, whether promoted by the chambers, promotion agencies, guilds or others, and of the business delegations that accompany the official missions. It organizes and coordinates Cuban business missions abroad, both those of the chambers of commerce for participation in business committees and those accompanying our official delegations.
- Contributes to the knowledge and improvement of the business community through courses in accordance with business interests and the country's development strategy. Advises associates on legal issues related to foreign trade, certification activities, international commercial arbitration and bar codes, among others.

It contributes to increasing the flow of specialized information, essential for the business

sariado, a través del Centro de Comercio Habana, declarado operativo desde 2001 por el Programa Mundial de Centros de Comercio de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD).

community, through the Havana Trade Center, declared operational in 2001 by the World Trade Center Program of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD).



Funciones Públicas: Registral, Certificante y Órgano de Relación.

Administra registros, sellos de garantía y se encarga de la actividad certificante:

- Registro de representaciones comerciales extranjeras en el cual convergen Sucursales y Agentes de Sociedades Mercantiles Extranjeras, así como las de las agencias de viajes a partir de la entrada en vigor del Decreto 32, a las que se les presta diversos servicios complementarios.
- Registro Nacional de Importadores y Exportadores de bienes y servicios.
- Administradora de Sellos de Garantía Nacional de Procedencia para las exportaciones de Tabaco y Ron.
- Emite Certificados de Origen, Procedencia y Fuerza Mayor, entre otros.

Adicionalmente constituye el órgano de relación de las siguientes entidades extranjeras promotoras del comercio y las inversiones:

- Oficina de Facilitación de Negocios de Trinidad y Tobago, TIDCO.
- Agencia de Promoción Coreana de Comercio e Inversión, KOTRA.
- Oficina alemana para la promoción del comercio y las inversiones, AHK.

Es, además, el órgano de relación de la Asociación de Empresarios Españoles en Cuba, AEEC, constituida en correspondencia con la Ley de Asociaciones de la República de Cuba.

Public Functions: Registrar, Certifier and Relationship Body.

It manages registries, seals of guarantee and is in charge of the certifying activity:

- Registry of foreign commercial representations in which Branches and Agents of Foreign Mercantile Corporations converge, as well as those of travel agencies since the entry into force of Decree 32, to which various complementary services are provided.
- National Registry of Importers and Exporters of goods and services.
- Manages the National Guarantee Seals of Origin for exports of Tobacco and Rum.
- Issues Certificates of Origin, Origin and Force Majeure, among others.

In addition, it is the liaison body for the following foreign trade and investment promotion entities:

- Trinidad and Tobago Business Facilitation Office, TIDCO.
- Korean Trade and Investment Promotion Agency, KOTRA.
- German Trade and Investment Promotion Office, AHK.

It is also the relationship body of the Association of Spanish Businessmen in Cuba, AEEC, constituted in accordance with the Law of Associations of the Republic of Cuba.

Afiliaciones Internacionales de la Cámara.

Mantiene estrechos vínculos con Instituciones homólogas de otros países, con más de 150 acuerdos de colaboración firmados, así como 11 Comités Empresariales binacionales.

- a. Desde 1981 es miembro del World Trade Centers Association (WTC), aunque participa de forma limitada.
- b. Desde 1990 es miembro del Global System 1 (GS1), para la aplicación de estándares (código de barras) en el país.
- c. Desde 1998 es miembro de la Cámara de Comercio Internacional (CCI) y la Federación Mundial de Cámaras (WCF). En 2001 fue constituido el Comité Cubano de la CCI, que emite criterios sobre temas financieros, de la propiedad intelectual y de arbitraje.
- d. Desde 1999 es miembro de la Asociación Internacional de Ferias de América (Afida). Es también miembro del Buró Internacional de Exposiciones (BIE).
- e. Desde el año 2000 es miembro de la Asociación Caribeña de Industria y Comercio (CAIC).

1.4 Solución de controversias

La Corte Cubana de Arbitraje Comercial Internacional funciona como organismo adscrito a la Cámara de Comercio de la República de Cuba, para la solución extrajudicial de controversias comerciales internacionales, ya sea a través de la Mediación o por la vía arbitral, actividad que se rige por el Decreto-Ley 250 de fecha 30 de julio de 2007.

Los árbitros de la Corte Cubana son seleccionados eventualmente para participar en procesos ante la Corte Internacional de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional de París (CCI).

1.2 International Affiliations of the Chamber.

It maintains close ties with counterpart institutions in other countries, with more than 150 collaboration agreements signed, as well as 11 bi-national Business Committees.

- a. *Since 1981 it has been a member of the World Trade Centers Association (WTC), although its participation is limited.*
- b. *Since 1990, it has been a member of Global System 1 (GS1), for the application of standards (bar code) in the country.*
- c. *Since 1998, it has been a member of the International Chamber of Commerce (ICC) and the World Chambers Federation (WCF). In 2001, the Cuban Committee of the ICC was established, which issues criteria on financial, intellectual property and arbitration issues.*
- d. *Since 1999, it has been a member of the International Association of Trade Fairs of America (Afida). It is also a member of the International Exhibitions Bureau (BIE).*
- e. *Since 2000, it has been a member of the Caribbean Association of Industry and Commerce (CAIC).*

1.4 Dispute Settlement

The Cuban Court of International Commercial Arbitration operates as a body attached to the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba, for the out-of-court settlement of international commercial disputes, either through mediation or arbitration, an activity governed by Decree-Law 250 dated July 30, 2007.

The arbitrators of the Cuban Court are eventually selected to participate in proceedings before the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce of Paris (ICC).



Estoy muy orgulloso de haber sido Presidente de la Cámara de Comercio

I AM VERY PROUD TO HAVE BEEN PRESIDENT OF THE CHAMBER OF COMMERCE

En ocasión de cumplirse el aniversario 60 de la fundación de la actual Cámara de Comercio de la República de Cuba, Foreign Trade visita en la merecida tranquilidad de su retiro al respetado primer presidente de la Cámara, Amadeo Blanco Valdés Fauly¹ y obtiene interesantes apreciaciones.

Con la perspectiva que da una distancia de 60 años, ¿cómo recuerda aquellos días? ¿Cuáles eran las circunstancias? ¿Con qué objetivos se fundó la Cámara?

FUNDACIÓN

Bueno, recién comenzaba el bloqueo. El bloqueo prácticamente comenzó en 1960, pero en 1962 se logró por parte de los Estados Unidos, del Gobierno estadounidense, “armar” el bloqueo, que ya estaba “armado” desde el año previo. Yo diría que desde el año 1960 ellos empezaron con las medidas del bloqueo, pero en 1962 lograron llevarlo al terreno institucional.

Y eso motivó, entre otras cosas, el interés de crear la Cámara de Comercio, porque los estadounidenses empezaron a trabajar con muchos países. Primero, ellos habían logrado en el año 62 prácticamente romper nuestras relaciones diplomáticas con América Latina, prácticamente con todos los países excepto México. Entonces ya necesitábamos a la Cámara de Comercio como objetivo muy importante en el trabajo del comercio exterior.

En segundo lugar, está el hecho de que es más fácil presentarse como Cámara de Comercio que como Gobierno. Al Gobierno le cuesta más trabajo llegar a las instituciones. La Cámara de Comercio puede y debe llegar a todo el mundo en el exterior.

¹ Durante su larga y fructífera carrera, Amadeo desempeñó importantes responsabilidades, tales como: Viceministro de Comercio Exterior, Embajador de Cuba en Japón y, en el Consejo de Ministros, responsable de la Oficina que se ocupaba de los asuntos de comercio internacional del entonces naciente Polo Científico de La Habana en los años 90 del siglo pasado.



On the occasion of the 60th anniversary of the founding of the current Chamber of Commerce of the Republic of Cuba, Foreign Trade visits the respected first president of the Chamber, Amadeo Blanco Valdés Fauly, in the well-deserved tranquility of his retirement (home), and obtains interesting insights.

With the perspective of 60 years, how do you remember those days? What were the circumstances? Which were the objectives of the Chamber when founded?

FOUNDATION

Well, the blockade had just begun. The blockade practically began in 1960, but in 1962 the United States, the American Government, managed to “arm” the blockade, which had already been “armed” since the previous year. I would say that in 1960 they began with the blockade measures, but in 1962 they managed to take it to an institutional level.

And that motivated, among other things, the interest in creating the Chamber of Commerce, because the United States government began to work with many countries. First, in 1962 they had managed to practically break our diplomatic

ORGANIZACIÓN Y PERSONAL

¿Cómo era aquella Cámara? Se presentaron varios proyectos. La Junta Central de Planificación (Juceplan) presentó un proyecto, la Dirección de Organización del Mincex presentó otro y nosotros presentamos un proyecto. Y fue escogido el nuestro. Ese proyecto fue organizado por los compañeros que teníamos en el Departamento de Ferias y Exposiciones (del Mincex). Porque a nosotros nos parecían muy ampulosos los proyectos presentados por el Departamento de Organización y el de la Juceplan.

Hicimos una plantilla de 51 trabajadores. Por eso yo digo que la Cámara ha cambiado mucho, y ha cambiado para mejor, porque ha logrado establecerse con más de 100 trabajadores. Cuando aquello, nosotros teníamos 51 trabajadores y no logramos ponerlos a todos en plantilla. Casi todos eran bachilleres. Después ellos pasaron cursos de Economía, primero fueron al Instituto del Comercio Exterior (entonces Escuela de Cuadros). Todavía Joaquín Argüelles no era trabajador de la Cámara, era de Obras Públicas. La esposa de Joaquín, Ada Prado, ya había pasado a la Cámara de Comercio porque trabajaba en Patentes, procedía de la firma Oliva y Oliva. Y estaba también Carlos Lima, que era muy capacitado; no era más que bachiller, pero sabía muchísimo de Aduanas.

OBJETIVOS INSTITUCIONALES

La Cámara tenía, entre otros, dos objetivos: uno era marcas y patentes, porque había muchos clientes norteamericanos y todavía cotizaban. Y había lo que ya existía desde el Banco del Comercio Exterior, el Departamento de Ferias y Exposiciones, que allí había sido una Dirección. Esos eran los objetivos fundamentales para hacer la Cámara.

Un tercer objetivo era brindar servicios publicitarios. Había un Departamento de Publicidad dentro de la Cámara de Comercio, que elaboraba los materiales publicitarios para las empresas de comercio exterior. En aquella época se hizo la primera agenda que se conocía en Cuba y las tarjetas de felicitación por el fin de año de todas las empresas de comercio exterior. Se empezaba por entonces a crear los consolidados, en los años 1961 y 1962. En total eran 114 empresas, mucho menos que las que existen hoy, cuando hay más de 800 empresas, por lo que yo he contabilizado, que llenan el Palacio de las Convenciones. Esos eran los activos fundamentales de la Cámara de Comercio.

relations with Latin America, practically with all countries except Mexico. So we already needed the Chamber of Commerce as a very important objective in the work of foreign trade.

Secondly, there is the fact that it is easier to present yourself as a Chamber of Commerce than as a Government. It is more difficult for the Government to reach the institutions. The Chamber of Commerce can and should reach everyone abroad.

ORGANIZATION AND STAFF

What was that Chamber like? Several projects were presented. The Central Planning Board (Juceplan) presented a project, the Organization department of the Ministry of foreign trade presented another and we presented one. And ours was chosen. This project was conceived by the colleagues in the Department of Fairs and Exhibitions (of Mincex). The other two presented seemed very bombastic to us.

We had a staff of 51 workers. That's why I say that the Chamber has changed a lot, and it has changed for the better, because it has managed to establish itself with more than 100 workers. At the time, we had 51 workers and we were not able to put them all on staff. Almost all of them were high school graduates. Afterwards they took Economics courses first they went to the Institute of Foreign Trade (then School of Cadres). Joaquín Argüelles was not yet a worker in the Chamber, he was in the Public Works ministry. Joaquín's wife, Ada Prado, had already joined the Chamber of Commerce because she had worked in Patents, she came from the firm Oliva & Oliva. And there was also Carlos Lima, who was very capable; He was only a high school graduate, but he knew a lot about Customs regulations.

INSTITUTIONAL OBJECTIVES

The Chamber had, among others, two objectives: one was trademarks and patents, because there were many North American clients and they were still trading. And there was what already existed from the Foreign Trade Bank, the Department of Fairs and Exhibitions, which had been a Department there. Those were the fundamental objectives for creating the Chamber.

A third objective was to provide advertising services. There was an Advertising Department within the Chamber of Commerce, which prepared advertising materials for foreign

En los primeros años hicimos el trabajo de marcas y patentes, el trabajo de publicidad y el trabajo de ferias y exposiciones.

Por supuesto, había un Departamento de Relaciones Internacionales, que trabajaba muy activamente. El vicepresidente de la Cámara era a su vez director del Departamento de Ferias y Exposiciones. El Departamento de Información y Publicidad lo dirigía el Secretario de la Cámara. En un inicio el Secretario fue el prestigioso historiador Manuel Moreno Fragnals, quien se ocupaba de editar la revista de la Cámara (antecesora de la actual CFT).

LOS LOGROS HOY

La Cámara ha obtenido en la etapa actual éxitos extraordinarios, porque ha logrado, entre otras cosas, tener representaciones en las provincias. Creo que tiene una en Cárdenas, Matanzas; en Santiago de Cuba y tiene una en Las Villas. Tiene cinco. Yo conozco tres: Holguín, Cienfuegos, Camagüey. Falta Pinar del Río. Yo creo que eso es un logro importante de la Cámara: hacerse sentir entre las empresas de comercio mayorista. Eso es algo que nosotros no logramos. Nosotros logramos mucho en las empresas de comercio exterior, porque la Cámara las agrupaba, pero no logramos realmente insertarnos en las actividades del comercio interior.

Es fundamental lo que dije anteriormente: la compenetración de la Cámara de Comercio con los organismos internos.

- 2 Durante su larga y fructífera carrera, Amadeo desempeñó importantes responsabilidades, tales como: Viceministro de Comercio Exterior, Embajador de Cuba en Japón y, en el Consejo de Ministros, responsable de la Oficina que se ocupaba de los asuntos de comercio internacional del entonces naciente Polo Científico de La Habana en los años 90 del siglo pasado.



trade companies. At that time, the first diary and greeting card for New Year's festivities were printed for all foreign trade companies. At that time, the consolidated companies began to be created, in the years 1961 and 1962. In total there were 114 companies, much less than those that we have today, when there are more than 800 companies, from what I have counted, that fill the The Convention Center. Those were the fundamental assets of the Chamber of Commerce.

In the first years we did trademark and patent work, advertising work, and fair and exhibition work.

Of course, there was an International Relations Department, which worked very actively. The vice president of the Chamber was in turn director of the Department of Fairs and Exhibitions. The Advertising and Information Department was headed by the General Secretary of the chamber. At the very beginning the General Secretary was the prestigious historian Manuel Moreno Fragnals, who was in charge of editing the Chamber's magazine (predecessor of the current CFT).

ACHIEVEMENTS TODAY

At the current stage, the Chamber has obtained extraordinary successes, because it has managed, among other things, to have representation in the provinces. I think he has one in Cárdenas, Matanzas; in Santiago de Cuba and has one in Las Villas. He has five. I know three: Holguín, Cienfuegos, Camagüey. Pinar del Río is missing. I believe that this is an important achievement of the Chamber: make an impact among wholesale trade companies. That is something that we did not achieve. We achieved a lot in foreign trade companies, because the Chamber grouped them together, but we did not really manage to insert ourselves into domestic trade activities.

What I said previously is essential: the rapport of the Chamber of Commerce with domestic organizations.

PARTICIPATION IN FAIRS

I think we did a very good job at the fairs and exhibitions, because there was a group of companies that had links with foreign trade companies of socialist countries and that allowed us to go to the German Democratic

PARTICIPACIÓN EN FERIAS

Creo que hicimos muy buen papel en las ferias y exposiciones, porque había un grupo de empresas que tenían mucha vinculación con las de comercio exterior de países socialistas y eso nos permitió ir a la República Democrática Alemana (RDA), Bulgaria, Rumanía, Checoslovaquia (feria de la ciudad de Brno, hoy República Checa), que hoy ya no se va a esas ferias. Yo creo que hay que volver a esos espacios con una capacidad como la que tiene la Cámara de Comercio hoy en día.

UNA ANÉCDOTA

Estuvimos también en Yugoslavia, en 1960, como Banco de Comercio Exterior (Bancec). Una anécdota interesante fue que nos invitaron a la celebración del Día de los Estados Unidos en el pabellón norteamericano y allí hablamos con todos los expositores de ese país. Había un tema muy interesante que a los yugoslavos les llamaba mucho la atención, que eran los elevadores de los carros que ellos exhibían allí, y nosotros los teníamos en Cuba. Hoy en día nosotros no tenemos elevadores, por eso me parece que la Cámara debe acercarse a los países de economía de mercado más desarrollados. Hoy se va a muchas ferias en América Latina, se va a México, Colombia, Chile, Argentina, pero hay que regresar a los países de economía de mercado.

¿SI VOLVIERA A LA CÁMARA DE COMERCIO?

Yo no sería ya capaz de activarme en la Cámara de Comercio porque ha cobrado mucho nivel. Nosotros desarrollábamos una actividad muy importante, pero en la actualidad no seríamos capaces de estar en la Cámara.

La Cámara de Comercio que yo constituí y que constituyeron los compañeros que me siguieron, casi todos funcionarios de Comercio Exterior, contó con José Miguel Díaz Mirabal como vicepresidente y Ángel Díaz como Secretario. Todos hicimos un trabajo muy positivo, porque participamos en muchas actividades. Por ejemplo, nosotros organizamos aquí exposiciones comerciales nacionales de Yugoslavia, Checoslovaquia, la RDA, Bulgaria e Italia, que fueron muy positivas. Y participamos en las ferias antes mencionadas en países socialistas, que creo fueron muy positivas también.

Yo estoy muy orgulloso de haber sido presidente de la Cámara de Comercio de Cuba.

Republic (GDR), Bulgaria, Romania, Czechoslovakia (fair in the city of Brno, today the Czech Republic), we no longer go to those fairs. I believe that we must return to those spaces with the capacity the Chamber of Commerce has today.

AN ANECDOTE

We were also in Yugoslavia, in 1960, as Banco de Comercio Exterior (Bancec). An interesting anecdote was that we were invited to the celebration of the United States Day in the American pavilion and there we talked to all the exhibitors from that country. There was a very interesting topic that attracted the Yugoslavians' attention, which was the elevators of the cars they exhibited there, and we had them in Cuba. Today we don't have elevators, that's why I think the Chamber should approach the more developed market economy countries. Today we go to many fairs in Latin America, we go to Mexico, Colombia, Chile, Argentina, but we have to go back to the market economy countries.

IF I WERE TO RETURN TO THE CHAMBER OF COMMERCE?

I would no longer be able to be active in the Chamber of Commerce because it has taken on a very high level. We developed a very important activity, but nowadays we would not be able to be in the Chamber.

The Chamber of Commerce that I constituted and that was constituted by the colleagues who followed me, almost all of them Foreign Trade officials, At that time we had José Miguel Díaz Mirabal as vice-president and Ángel Díaz as General Secretary. We all did a very positive job, because we participated in many activities. For example, we organized national trade exhibitions here in Yugoslavia, Czechoslovakia, the GDR, Bulgaria and Italy, which were very positive. And we participated in the aforementioned fairs in socialist countries, which I think were also very positive.

I am very proud to have been president of the Cuban Chamber of Commerce.

Cincuenta y ocho años de arbitraje en Cuba Perspectivas.

FIFTY-EIGHT YEARS OF ARBITRATION IN CUBA. PERSPECTIVES.

POR: RODOLFO DÁVALOS FERNÁNDEZ¹
By: RODOLFO DÁVALOS FERNÁNDEZ²

El Arbitraje comercial internacional en forma institucionalizada bajo los auspicios de una institución permanente de arbitraje, cobra vida legal en Cuba en 1965, por la Ley 1148 de 15 de septiembre de 1965, que dio cumplimiento a lo dispuesto por la Ley 1091 de 1963, tal como quedó modificada por la Ley 1131 de 26 de septiembre de ese propio año, mediante la cual fue creada la Cámara de Comercio de la República de Cuba, que en su artículo 10, había dispuesto la creación de una Corte de Arbitraje para el comercio exterior. Es así que la Cámara cumple en este septiembre 60 años y la Corte 58.

Esa primera Corte cubana de arbitraje fue denominada "Corte de Arbitraje de Comercio Exterior de la República de Cuba", constituida



Rodolfo Dávalos Fernández, presidente de la
Corte Cubana de Arbitraje Comercial

International commercial arbitration in an institutionalized form under the auspices of a permanent institution of arbitration, took legal life in Cuba in 1965, by Law 1148 of September 15, 1965, which gave effect to the provisions of Law 1091 of 1963, as amended by Law 1131 of September 26 of that same year, by which the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba was created, which in its Article 10, had provided for the creation of a Court of Arbitration for foreign trade. Thus, this September the Chamber celebrates its 60th anniversary and the Court its 58th.

That first Cuban Court of Arbitration was called "Court of Arbitration of Foreign Trade of the Republic of Cuba", constituted as an autonomous body attached to the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba, and during its existence of more than 4 decades it heard about a thousand arbitration proceedings. For many years it served, fundamentally, as a permanent forum for the solution of disputes between Cuban state enterprises and other foreign ones,

¹ Presidente de la Corte Cubana de Arbitraje Comercial Internacional, Profesor Titular de Derecho internacional privado de la Facultad de Derecho de la Universidad de La Habana, Presidente de la Sociedad Cubana de Derecho Mercantil de la Unión Nacional de Juristas de Cuba (UNJC). Miembro de Número del Instituto Hispano Luso Americano de Derecho Internacional.

² President of the Cuban Court of International Commercial Arbitration, Professor of Private International Law at the Faculty of Law of the University of Havana, President of the Cuban Society of Commercial Law of the National Union of Jurists of Cuba (UNJC). Member of the Instituto Hispano Luso Americano de Derecho Internacional (Spanish-Portuguese American Institute of International Law).

como un órgano autónomo adscrito a la Cámara de Comercio de la República de Cuba, y durante su existencia de un poco más de cuatro décadas conoció de unos mil procesos arbitrales. Durante muchos años sirvió, fundamentalmente, de foro permanente para la solución de litigios entre empresas estatales cubanas y otras extranjeras, fundamentalmente de países socialistas, en el marco de las relaciones contractuales de comercio internacional o exterior, o de sus vínculos económicos y científico-técnicos, resultantes en el entonces Consejo de Ayuda Mutua Económica (CAME).

Posteriormente, en mayo de 1976, fue promulgada la Ley 1303, que estableció el Reglamento de la Corte y fijó su competencia. La Corte conoció de los litigios entre sucursales de compañías extranjeras acreditadas en el país y sociedades mercantiles o empresas cubanas.

La experiencia de esa primera Corte, unida a la necesidad de acercarse más al desarrollo alcanzado por el arbitraje comercial internacional y la mediación, como medios alternativos para el conocimiento y la solución de los conflictos de carácter comercial internacional, aconsejaron la adopción de un nuevo texto legislativo que actualizara la competencia y funcionamiento de la Corte, lo que materializó el Decreto-Ley 250, de 30 de julio de 2007, "Sobre la Corte Cubana de Arbitraje Comercial Internacional", que originó una renovación importante en la fuente autónoma del Arbitraje internacional en Cuba, si bien este Decreto-Ley reguló solo la organización, funciones y competencia de la Corte.

El Decreto-Ley No. 250 cambió el nombre de la Corte, otorgándole un contenido más abarcador, ya que el término "comercio internacional" es mucho más amplio que "comercio exterior". Así, a partir del 2007 nuestra Corte se denomina: "Corte Cubana de Arbitraje Comercial Internacional". Consecuentemente, se produjo un cambio radical ratio materia en la competencia de la Corte, ya que cualquier relación que pueda ser calificada como comercial internacional, con independencia del lugar en que se haya producido y de las partes que intervengan en esa relación, puede ser sometida al conocimiento de la Corte.

mainly from socialist countries, within the framework of contractual relations of international or foreign trade, or of their economic and scientific-technical links, resulting from the then Council of Mutual Economic Assistance (CAME).

Subsequently, in May 1976, Law 1303 was enacted, which established the Rules of Procedure of the Court and fixed its jurisdiction. The Court heard disputes between branches of foreign companies accredited in the country and Cuban corporations or enterprises.

The experience of that first Court, together with the need to get closer to the development reached by international commercial arbitration and mediation, as alternative means for the knowledge and solution of international commercial disputes, advised the adoption of a new legislative text to update the competence and operation of the Court,

This was materialized by Decree-Law 250 of July 30, 2007, "On the Cuban Court of International Commercial Arbitration", which originated an important renewal in the autonomous source of international arbitration in Cuba, although this Decree-Law only regulated the organization, functions and competence of the Court.

Decree-Law No. 250 changed the name of the Court, giving it a more comprehensive content, since the term "international trade" is much broader than "foreign trade". Thus, as of 2007 our Court is called: "Cuban Court of International Commercial Arbitration". Consequently, there has been a radical change in the Court's jurisdiction, since any relationship that may be qualified as international commercial, regardless of the place where it has taken place and of the parties involved in such relationship, may be submitted to the Court's jurisdiction.

From September 15, 2007 to December 31, 2022, the Court, the successor of the previous one, had heard 539 arbitration proceedings, with a sum in litigation of 91,424,260.42 USD, 126,333,579.35 Euros and 5,049,144.84 CUC.

The Court also provides mediation services to natural or legal persons who so wish, under the principles of neutrality, equity, confidentiality and efficiency, in which case the arbitrators



Desde septiembre de 2007 la Corte Cubana de Arbitraje Comercial Internacional amplía su competencia a cualquier relación calificada como comercial internacional.

Desde el 15 de septiembre de 2007 hasta el 31 de diciembre de 2022, la Corte, continuadora de la anterior, había conocido de 539 procesos arbitrales, con una suma en litigios de 91.424.260,42 USD, 126.333.579,35 Euros y 5.049.144, 84 CUC.

La Corte presta servicio también de mediación a las personas naturales o jurídicas que así lo interesen, bajo los principios de neutralidad, equidad, confidencialidad y eficacia, en cuyo caso los árbitros actuarán como conciliadores, y los mediadores, especialmente formados y designados por el Presidente de la Cámara de Comercio, desarrollan el proceso de mediación. Pueden someterse a conciliación o mediación todas las controversias sobre la materia competencia de la Corte, o sea, comercial internacional, que sea susceptible de transacción, desistimiento y negociación.

Teniendo en cuenta que existe aún cierto vacío legislativo de fuente interna, ante la ausencia de una ley integral sobre el arbitraje en Cuba (que suple, en parte, la fuente convencional, dado que Cuba es signataria de las dos principales Convenciones internacionales en materia de arbitraje: Nueva York 1958, sobre ejecución de laudos extranjeros, y Ginebra 1961 sobre Arbitraje Comercial Internacional) la Corte se planteó el propósito de trabajar en una Ley de arbitraje. Este objetivo, además de potenciar el arbitraje, ofrece, entre otras, las perspectivas principales siguientes:

- 1ª.- Contar con una regulación nacional sobre el Arbitraje Ad-hoc, pues a pesar de que Cuba es signataria de la Convención de Ginebra de 1961 que lo estableció internacionalmente, no se ha contado con disposiciones normativas nacionales que lo regulen en los casos que se han desarrollado procesos arbitrales de ese tipo en el país, lo que origina cierta dificultad para que Cuba sea una buena sede de esa modalidad arbitral.
- 2ª.- Acercarse lo más posible a la Ley Modelo de la Comisión de Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (Uncitral, por sus siglas en inglés), como han hecho ya más de una veintena de estados latinoamericanos y caribeños, a fin de dotar de mayor

act as conciliators, and the mediators, specially trained and appointed by the President of the Chamber of Commerce, carry out the mediation process. All disputes on matters within the jurisdiction of the Court, i.e., international commercial matters, which are subject to settlement, waiver and negotiation, may be submitted to conciliation or mediation.

Taking into account that there is still a certain legislative vacuum of domestic source, in the absence of a comprehensive law on arbitration in Cuba (which partly supplements the conventional source, since Cuba is a signatory to the two main international conventions on arbitration: New York 1958, on enforcement of foreign awards, and Geneva 1961 on International Commercial Arbitration), the Court set out the purpose of working on an Arbitration Law. This objective, in addition to promoting arbitration, offers, among others, the following main perspectives.

1st.- To have a national regulation on Ad-hoc Arbitration, since despite the fact that Cuba is a signatory of the 1961 Geneva Convention

that established it internationally, there have been no national normative provisions that regulate it in the cases in which arbitration processes of this type have been developed in the country, which originates certain difficulty for Cuba to be a good venue for this arbitration modality.

2nd.-To move as close as possible to the Model Law of the United Nations Commission on International Trade Law (Uncitral), as has already been done by more than twenty Latin American and Caribbean states, in order to provide greater legal certainty to arbitration regulations, thus helping to position Cuba, and especially Havana, as a possible venue for international commercial arbitration.

3th.-Increase the number of arbitrators, improve their specialties and establish the requirements to serve as arbitrator or mediator.

4th.-To grant enforceability to mediation agreements, in accordance with the United



Desde septiembre de 2007 la Corte Cubana de Arbitraje Comercial Internacional amplía su competencia a cualquier relación calificada como comercial internacional.

seguridad jurídica a las regulaciones sobre el arbitraje, lo que coadyuva a situar a Cuba, y en especial a La Habana, como posible sede de arbitrajes comerciales internacionales.

- 3ª.- Aumentar el número de árbitros, mejorar sus especialidades y establecer los requisitos para desempeñarse como árbitro o mediador.
- 4ª.- Concederles ejecutividad a los acuerdos de Mediación, conforme a la Convención de Naciones Unidas sobre Mediación (Convención de Singapur).

En resumen, Cuba se inserta entre los países con una Ley de arbitraje moderna y acorde a los estándares internacionales. La Cámara de Comercio de la República de Cuba y la Corte Cubana de Arbitraje Comercial Internacional en sus 60 y 58 aniversarios, respectivamente, renuevan sus esfuerzos para una mayor eficiencia en el cumplimiento de su función principal como institución de auxilio al comercio, al mejorar sustancialmente la prestación del servicio de solución de litigios comerciales internacionales.

Nations Convention on Mediation (Singapore Convention).

In short, Cuba is one of the countries with a modern arbitration law in line with international standards. The Chamber of Commerce of the Republic of Cuba and the Cuban Court of International Commercial Arbitration, on their 60th and 58th anniversaries, respectively, renew their efforts for greater efficiency in the fulfillment of their main function as an institution of assistance to trade, by substantially improving the provision of the service of international commercial dispute resolution.



Desde septiembre de 2007 la Corte Cubana de Arbitraje Comercial Internacional amplía su competencia a cualquier relación calificada como comercial internacional.



- Servicios de programación
- Implementación de software
- Contabilidad Computacional
- Confección de Balance General
- Presentación de Informes Financieros
- Impresión
- Marketing Digital
- Diseño de Imagen Corporativa



+53 5678 5826



sgcontablesrl@gmail.com

Macrorrueda de negocios multisectorial

2 al 4 de octubre



POR PRIMERA VEZ
EN CUBA
for the first time in Cuba

Cuba será sede de la décima edición de la Macrorrueda de Negocios Multisectorial EXPOALADI que convoca la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI). Este importante evento tendrá lugar del 2 al 4 de octubre de 2023 en el Recinto Ferial PABEXPO, de La Habana. EXPOALADI es la macrorrueda de negocios más grande de América Latina, en la que participan empresarios de los 13 países miembros de la ALADI, así como de países centroamericanos y caribeños invitados.

La ALADI es el mayor grupo latinoamericano de integración intergubernamental en materia comercial, que representa un conjunto de 20 millones de km² y más de 510 millones de habitantes.

La EXPOALADI es el encuentro latinoamericano orientado a incrementar y fortalecer el comercio entre los países miembros; a potenciar las oportunidades de las empresas de los mismos, para crecer y aumentar su participación en el mercado regional, incluyendo a las MIPYMES, favoreciendo así la difusión de la oferta exportable y el mejor aprovechamiento de las oportunidades comerciales que emanan de los acuerdos suscritos en el ámbito de la ALADI, generando más comercio, mayor conocimiento y mayor integración regional.

Esta será la primera vez que EXPOALADI se celebra en un país del Caribe. Este evento será la oportunidad para impulsar el comercio regional de bienes y servicios en los sectores: agronegocios y ganadería; alimentos y bebidas; biotecnología y farmacéutica; textiles, confecciones y calzado; plásticos, envases y embalajes; servicios prestados a las empresas; servicios de comunicaciones; servicios de turismo y servicios relacionados con los viajes; servicios de transporte.

UN POCO DE HISTORIA

Desde el establecimiento de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), en 1948, se fortaleció la idea a favor de la integración regional como instrumento para ampliar los mercados y generar condicio-

Cuba will host the tenth edition of the EXPOALADI Multisectorial Business Macro-Roundtable organized by the Latin American Integration Association (ALADI). This important event will take place from October 2 to 4, 2023 at the PABEXPO Fairgrounds in Havana. EXPOALADI is the largest macro business roundtable in Latin America, with the participation of businessmen from the 13 member countries of ALADI, as well as invited Central American and Caribbean countries.

ALADI is the largest Latin American intergovernmental trade integration group, representing a total area of 20 million km² and more than 510 million inhabitants.

EXPOALADI is the Latin American meeting aimed at increasing and strengthening trade among member countries; to enhance opportunities for their companies to grow and increase their participation in the regional market, including Small-Medium Enterprises thus favoring the dissemination of exportable supply and the best use of trade opportunities arising from the agreements signed within the scope of ALADI, generating more trade, greater knowledge and greater regional integration.

This will be the first time EXPOALADI is held in a Caribbean country. This event will be an opportunity to boost regional trade in goods and services in the following sectors: agribusiness and livestock; food and beverages; biotechnology and pharmaceuticals; textiles, apparel and footwear; plastics, containers and packaging; business services; communications services; tourism and travel-related services; and transportation services.

A BIT OF HISTORY

Since the establishment of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) in 1948, the idea in favor of regional integration as an instrument to expand markets and generate conditions for the development of the countries in the

nes para el desarrollo de los países de la región. Surgió entonces la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio (ALALC), primer intento de asociación ocurrido en la década de 1960, inspirados por los estudios seminales de la CEPAL. En ese momento su principal objetivo era la formación de un mercado común en la región. Sin embargo, debido a las características de la propia asociación y a la inestabilidad económica de la década de 1970, no fue posible lograrlo. En 1980, “persuadidos de que la integración constituía uno de los principales medios para que los países de América Latina aumentaran su desarrollo económico y social, para asegurar un mejor nivel de vida para sus pueblos” (ALADI, 1980:1), los países de América del Sur y México constituyeron el mayor grupo latinoamericano de integración: la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), a través del II Tratado de Montevideo de 1980.

Actualmente la ALADI está integrada por 13 países: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, México, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela. Tiene su sede en la ciudad uruguaya de Montevideo. La República de Cuba fue aceptada como país miembro el 6 de noviembre de 1998 en la Décima Reunión del Consejo de Ministros, pasando a ser miembro pleno de la ALADI el 26 de agosto de 1999.

La ALADI representa uno de los mercados más importantes del mundo después de Estados Unidos, la Unión Europea y la Asociación de Naciones de Asia Sudoriental. Esta asociación propicia la creación de un área de preferencias económicas en la región, para lograr un mercado común latinoamericano, mediante tres mecanismos:

1. Una preferencia arancelaria regional (PAR) que se aplica a productos originarios de los países miembros frente a los aranceles vigentes para terceros países.
2. Acuerdos de Alcance Regional de Complementación Económica (comunes a la totalidad de los países miembros).
3. Acuerdos de Alcance Parcial de Complementación Económica, con la participación de dos o más países del área.

region was strengthened. The Latin American Free Trade Association (LAFTA) was born, the first attempt at association in the 1960s, inspired by the seminal studies of ECLAC. At that time, its main objective was the formation of a common market in the region. However, due to the characteristics of the association itself and the economic instability of the 1970s, it was not possible to achieve this. In 1980, “persuaded that integration constituted one of the principals means for Latin American countries to increase their economic and social development, to ensure a better standard of living for their peoples” (ALADI, 1980:1), the countries of South America and Mexico formed the largest Latin American integration group: the Latin American Integration Association (ALADI), through the II Treaty of Montevideo of 1980.

ALADI is currently made up of 13 countries: Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, Mexico, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela. It is headquartered in the Uruguayan city of Montevideo. The Republic of Cuba was accepted as a member country on November 6, 1998 at the Tenth Meeting of the Council of Ministers and became a full member of ALADI on August 26, 1999.

ALADI represents one of the most important markets in the world after the United States, the European Union and the Association of Southeast Asian Nations. This association promotes the creation of an area of economic preferences in the region in order to achieve a common Latin American market through three mechanisms:

1. A regional tariff preference (PAR) that applies to products originating in member countries compared to the tariffs in force for third countries.
2. Regional Economic Complementation Agreements (common to all member countries).
3. Partial Economic Complementation Agreements, with the participation of two or more countries in the area.



La ALADI cuenta con una plataforma digital "PYMES Latinas Grandes Negocios", <https://pymesgrandesnegocios.org/> de acceso gratuito para las empresas de los países miembros. Con el instrumento interactivo se ofrece a las empresas inscritas, entre otras, las posibilidades de interactuar de modo permanente con negocios de toda Latinoamérica, encontrar oportunidades de negocios y contrapartes comerciales a través del algoritmo de la plataforma, conocer y participar de Ruedas de Negocios organizadas por ALADI, acceder a guías para el empresario, capacitación y medidas de apoyo a la internacionalización de su empresa, obtener estadísticas de comercio internacional e información de requisitos de acceso a mercados (aranceles, preferencias, normas reguladoras, montos importados, etc).

Las Macrorruedas de Negocios Multisectorial EXPOALADI se celebran anualmente desde el año 2014. Hasta la fecha se han realizado 9 ruedas de negocios, 8 de ellas de carácter multisectorial y una dedicada a un solo sector, el de agroindustria. En los demás casos, se han convocado empresarios de sectores tales como; Alimentos y bebidas procesados, Auto partes, Cueros y sus manufacturas, Maderas y sus manufacturas, Materiales eléctricos y maquinarias y equipos agrícolas, Productos farmacéuticos, otros químicos y plásticos, Servicios relacionados con las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones, Textiles, confecciones y calzados, según haya sido fijado en cada edición.

En la décima edición que se celebrará en La Habana, del 2 al 4 de octubre de 2023 se retoma el carácter presencial del evento, pues la última edición presencial tuvo lugar en Bucaramanga, Colombia. Posteriormente, debido a la pandemia de Covid-19 se efectuaron tres ediciones anuales de manera virtual (años 2020, 2021 y 2022).

La EXPOALADI CUBA 2023 será otra oportunidad para que los pequeños y medianos empresarios latinoamericanos puedan dar a conocer sus bienes y servicios a través de citas de negocios, las MIPYMES podrán incrementar su potencial, así como la conexión, venta y generación de redes de contactos en toda la región.

ALADI has a digital platform "PYMES Latinas Grandes Negocios", <https://pymesgrandesnegocios.org/> with free access for the companies of the member countries. The interactive tool offers registered companies, among others, the possibility of interacting permanently with businesses throughout Latin America, finding business opportunities and commercial counterparts through the platform's algorithm, learning about and participating in Business Rounds organized by ALADI, accessing guides for entrepreneurs, training and support measures for the internationalization of their companies, obtaining international trade statistics and information on market access requirements (tariffs, preferences, regulatory standards, amounts imported, etc.).

The EXPOALADI Multisectorial Business Roundtables have been held annually since 2014. Nine business rounds have been held up to the present, eight of them multisectorial and one dedicated to a single sector, agribusiness. In the other cases, businessmen from sectors such as; Processed food and beverages, Auto parts, Leather and its manufactures, Wood and its manufactures, Electrical materials and agricultural machinery and equipment, Pharmaceuticals, other chemicals and plastics, Services related to Information Technology and Communications, Textiles, clothing and footwear, have been convened, as set in each edition.

The tenth edition, to be held in Havana from October 2 to 4, 2023, will resume the face-to-face nature of the event, since the last face-to-face edition took place in Bucaramanga, Colombia. Subsequently, due to the Covid-19 pandemic, three annual virtual editions were held (2020, 2021 and 2022).

EXPOALADI CUBA 2023 will be another opportunity for small and medium-sized Latin American entrepreneurs to showcase their goods and services through business appointments; MSMEs will be able to increase their potential, as well as connect, sell and network throughout the region.

PALABRAS DE ALEJANDRO GIL FERNÁNDEZ, VICEPRIMER MINISTRO Y MINISTRO DE ECONOMÍA Y PLANIFICACIÓN

Words by Alejandro Gil Fernández, Deputy Prime Minister and Minister of Economy and Planning, at the inauguration of the III Economic Productive Day 2023.



Buenas tardes a los compañeros y compañeras. Es un placer estar aquí en la sede de la Cámara de Comercio y tener la oportunidad de abrir la III Jornada Económico Productiva, que para nosotros tiene gran importancia para la recuperación gradual de la economía, afectada tanto por el recrudecimiento del bloqueo como por la pandemia de Covid-19, la pérdida casi total del turismo, pérdida de ingresos, divisas y todo lo que conocemos.

El objetivo de esta Jornada Económico Productiva es contribuir al encadenamiento productivo, sustituir importaciones, incentivar la inversión extranjera, temas prioritarios en la agenda económica del país y que no deben abordarse de manera independiente.

Cuba tiene tres vías fundamentales para acceder a las divisas: la primera y la más genuina, es la exportación de bienes y servicios, porque no genera endeudamientos; segunda, las remesas, principales fuentes de ingreso en América Latina y parte de Asia, en nuestro caso afectada por el recrudecimiento del bloqueo; es una de las principales afectaciones de la economía y está muy asociada al nivel de la oferta del mercado, es decir, que cuando el mercado está desabastecido, entran productos en lugar de

Good afternoon to my colleagues. It is a pleasure to be here at the headquarters of the Chamber of Commerce and to have the opportunity to open the Third Economic Productive Conference, which for us is of great importance for the gradual recovery of the economy, affected both by the tightening of the blockade and the pandemic Covid-19, the almost total loss of tourism, the loss of income, foreign currency and everything we all know.

The objective of this Productive Economic Day is to contribute to the linking of production sectors, substitute imports, encourage foreign investment, priority issues



dinero. Una tercera vía son los créditos, que hay que devolver y están ajustados a la capacidad de devolución; por eso no es una solución para compensar el déficit de ingresos.

Este año se propuso un plan de exportación que supera los nueve mil millones de dólares, lo que representa un crecimiento con respecto a años anteriores, a partir de la capacidad de recuperación de la economía, pero más importante que la cifra es el margen neto que deja. No es solamente prestar atención a cuánto se importó, sino a qué costo. Por eso es importante sustituir importaciones, no solo para cubrir la demanda interna con productos nacionales, sino para disminuir el componente importado que tienen hoy nuestras exportaciones.

Nuestra economía está enfrentando un escenario muy particular: tenemos una demanda interna solvente insatisfecha, quiere decir que hay una demanda con capacidad de consumo, pero están escasos los bienes para satisfacerla. Cuando eso sucede, el coeficiente de ajuste, que es el precio (ese es uno de los fenómenos que estamos enfrentando por la inflación) trata de convertirse en un

on the country's economic agenda, key themes that should not be addressed independently.

Cuba has three fundamental ways to access to foreign currency: the first and most genuine is the export of goods and services, because it does not generate debt; second, remittances, main source of income in Latin America and part of Asia, in our case hindered by the intensification of the blockade; It is one of the main adverse effects to our economy and it is closely associated with the level of market supply, that is, when the market is out of supply, products enter instead of money. A third way are credits, which must be returned and are adjusted to the repayment capacity; That is why it is not a solution to compensate the income deficit

This year an export plan was proposed that exceeds nine billion dollars, which represents a growth compared to previous years, based on the recovery capacity of the economy, but more important than the figure is the net margin that leaves. It is important to analyze not only how much was imported, but at what cost as well. That is why it is important to substitute imports,



equilibrio; a eso es a lo que llamamos inflación: el crecimiento sostenido de los precios en un período de tiempo determinado.

Ese es uno de los problemas más visibles de nuestra economía en este momento, la inflación es el efecto de muchas causas como la escasez, la improductividad, los bajos rendimientos, exceso de circulantes por el incremento del déficit fiscal, pero a lo que me quiero referir es a eso en particular: hay una demanda insatisfecha, y por otra parte tenemos una oferta muy restringida y además tenemos capacidades ociosas que no llevan altos niveles de inversión. Muchas industrias hoy solo producen al 20 o 30% de su potencial y con determinado nivel de financiamiento, de materias primas e insumos, sin grandes inversiones de ampliación de capacidades productivas (aunque no quiere decir que haya otras en las que tengamos que hacerlo), nosotros podemos reactivar esas industrias, incrementar la oferta y contribuir a buscar un mejor equilibrio entre la oferta de bienes y servicios y la demanda y enfrentar la inflación.

La solución no es topar precios, sino incrementar la oferta, aunque el Gobierno tiene el derecho y el deber de no permitir los precios especulativos. Debemos transitar por el camino del incremento de la producción nacional utilizando las capacidades ociosas, y aquí debemos separar los conceptos ociosos de obsoletos. Las capacidades obsoletas son poco competitivas, hay que invertir en ellas, representan gastos energéticos, dan pérdidas al país; otra cosa son las capacidades ociosas que no son obsoletas, que están en capacidad de producir competitivamente y están semiparalizadas por falta de materias primas, insumos, piezas de repuestos, sin tener que hacer grandes inversiones.

Uno de los objetivos de esta Jornada Económico Productiva es contribuir al encadenamiento productivo para las exportaciones y la sustitución de importaciones, ese es, en nuestro criterio, el factor crítico que debemos discutir: cómo logramos un encadenamiento productivo entre los factores económicos que favorezca la utilización más eficiente de las capacidades productivas que tiene el país para incrementar la producción nacional, incrementar la oferta, enfrentar la inflación y disminuir el componente importado que tiene la economía, transitando de la importación de bienes finales a la importación

not only to cover domestic demand with national products, but to reduce the imported component that our exports have today.

Our economy is facing a very particular scenario: we have unsatisfied solvent internal demand, which means that there is a demand with consumption capacity, but there are few goods to satisfy it. When that happens, the adjustment coefficient, which is the price (that is one of the phenomena we are facing due to inflation) tries to become an equilibrium; That's what we call inflation: the sustained growth of prices over a given period of time.

That is one of the most visible problems of our economy at present, inflation is the effect of many causes such as scarcity, unproductivity, low returns, excess of currency circulation due to the increase in the fiscal deficit, what I want to stress is the fact that we have an unsatisfied demand a very limited offer and there are idle capacities which do not require high levels of investment. Many industries today only produce at 20 or 30% of their potential and with a certain level of financing in raw materials and inputs, without large investments to expand their productive capacities (it does exclude others in which we have to do so), We can reactivate these industries, increase supply and contribute to finding a better balance between the supply of goods, services and the demand and thus confront inflation.

The solution is not to cap prices, but to increase the supply, although the Government has the right and duty not to allow speculative prices. We must travel the path of increasing national production using idle capacities, and here we must separate idle concepts from obsolete ones. Obsolete capacities are uncompetitive, we must invest in them, they represent energy costs, they cause losses to the country; Another thing are the idle capacities that are not obsolete, and are able to produce competitively and are semi-paralyzed due to lack of raw materials, inputs, spare parts, and it is not necessary to make large investments in them.

One of the objectives of this Productive Economic Day is to contribute to the linking of the productive chain for exports and import substitution, this is in our opinion, the most important element to be discussed here : how can we achieve a productive linking among all the economic factors favoring the most efficient use of the produc-

de materias primas e insumos para nuestras industrias ociosas, no la industria obsoleta, nuestra industria que está en capacidad de producir y que hoy está a un bajo porcentaje de producción, con trabajadores interrumpidos y bajos salarios, importando bienes finales que podemos producir en Cuba y que se venden a altos precios en el mercado nacional.

Tenemos ese problema, pero tenemos la oportunidad de resolverlo sobre la base de crear las condiciones favorables en la economía vía incentivos fiscales, a través de diferentes instrumentos directos e indirectos para buscar ese encadenamiento productivo entre diferentes actores económicos estatales y no estatales. Hemos hecho varios análisis con la industria que ya están en fase de implementación para aprovechar la diversificación de los actores económicos e importar menos bienes finales.

Las cifras de exportación no lo dicen todo, podemos incrementar la cifra y aun así disminuir el margen de ganancia para el país. Por ejemplo, el turismo: si crecen los ingresos del turismo sobre la base de productos importados, el margen neto de ganancia pudiera ser menor que el que tenemos hoy con menos turistas. Si hay que incrementar las importaciones para satisfacer esa demanda, el margen neto del turismo se mueve poco y la economía no prospera porque no logramos tener los mecanismos ni la inteligencia, ni el esfuerzo colectivo para poder desarrollar la industria para que entre la divisa hacia lo interno de la economía, y no vuelva a salir para reponer esos inventarios con productos importados.

De manera sistemática importamos 20 centavos de dólar para producir un peso de PIB, un componente muy alto que no hemos podido reducir. Tenemos una tendencia a seguir importando más para generar el PIB del país, esa es una de las limitantes para el crecimiento económico, porque para crecer un 4% de PIB con el componente de importación tan alto, las divisas no alcanzan. La única manera es disminuir el componente importado. La importación de bienes finales pudiera parecer más redituable a corto plazo, pero no es la vía para el desarrollo del país.

Tenemos una economía centralmente planificada que permite orientar las inversiones, las exportaciones, los recursos, hacia esas prioridades, que no es una economía de mercado, aunque tiene espacios de mercado. Una de las fortalezas que tiene la pla-

tive capacities that the country has, to be able to increase national production, increase supply, confront inflation and reduce the imported component that the economy has, moving from the import of final goods to the import of raw materials and inputs for our idle industries, not the obsolete industry, but to the industry that is capable of producing and that today is at a low percentage of production, with interrupted workers and low salaries, importing final goods that can be produced in Cuba and that are sold at high prices in the national market.

We have this problem, but we have the opportunity to solve it on the basis of creating favorable conditions in the economy through fiscal incentives, through different direct and indirect instruments to seek that productive chain among different state and non-state economic actors. We have done several analyzes with the industry that are already in the implementation phase to take advantage of the diversification of economic actors and import fewer final goods.

The export figures do not say everything, we can increase the figure and still decrease the profit margin for the country. For example, tourism: if tourism income grows based on imported products, the net profit margin could be lower than what we have today with less tourists. If imports have to be increased to satisfy this demand, the net margin of tourism moves little and the economy does not prosper because we do not manage to have the mechanisms or the intelligence, nor the collective effort to be able to develop the industry in a way foreign currency goes to the internal part of the economy, we should be able to retain the currency and not to spend it again replenishing those inventories with imported products.

We systematically import 20 cents of the dollar to produce one peso of GDP, a very high component that we have not been able to reduce. We have a tendency to continue importing more to generate the country's GDP, that is one of the limitations for economic growth, because to grow 4% of GDP with such a high import component, foreign currency is not enough. The only way is to decrease the imported component. The import of final goods may seem more profitable in the short term, but it is not the way to develop the country.

We have a centrally planned economy that allows investments, exports, and resour-

nificación centralizada de la economía es esa precisamente, que no debe confundirse con la asignación centralizada de recursos. La planificación centralizada nos permite inducir por mecanismos indirectos y algunas acciones de forma directa la actuación más coherente de los actores económicos estatales y no estatales en esa dirección.

En ese mismo camino debe estar la inversión extranjera. Esta forma parte de nuestra estrategia económica, la tenemos que orientar hacia esa misma visión: desarrollar la industria nacional, principalmente para la producción de alimentos, la exportación y fuentes renovables de energía.

Hoy nuestros gastos más grandes son en alimentos y combustibles. En el tema de alimentos tenemos la posibilidad de avanzar un poco más en la sustitución de importaciones, a pesar de que tenemos muchos problemas de falta de insumos, falta de combustible, más ahora que hemos tenido que sobreconsumir diésel por las averías en las plantas técnicas, por tanto, tenemos que avanzar en una inversión extranjera que esté orientada hacia la producción de alimentos y hacia las fuentes renovables de energía.

ces to be directed towards those priorities, which is not a market economy, although it has market spaces. One of the strengths of centralized economic planning is precisely that it should not be confused with the centralized allocation of resources. Centralized planning allows us to induce, through indirect mechanisms and some direct actions, the most coherent action of state and non-state economic actors in that direction.

Foreign investment must be on the same path. This is part of our economic strategy, we have to guide it towards that same vision: developing the national industry, mainly for food production, export and renewable energy sources.

Today our biggest expenses are on food and fuel. In the area of food, we have the possibility of advancing a little more in import substitution, despite the fact that we have many problems of lack of inputs, lack of fuel, especially now that we have had to overconsume diesel due to breakdowns in technical plants. Therefore, we have to advance in foreign investment that is oriented towards food production and renewable energy sources.



En nuestro Plan Nacional de Desarrollo Económico Social tenemos el objetivo de llegar al 2030 con más de un 25% de la matriz energética del país sobre fuentes renovables de energía, pero aún estamos en un 4%. Hemos tenido que pedir que detengan la producción en algunas industrias para afectar menos a la población, y esas paralizaciones también afectan a la población porque esos productos no llegan al comercio minorista y afectan el salario de los trabajadores.

La economía tiene que vivir de una estabilidad en el combustible y en la generación, y para eso hay que invertir en las fuentes renovables, que son costosas, pero tenemos que dirigir el dinero para pagar esas fuentes y para la producción nacional de alimentos, financiamiento que no siempre tenemos, y ahí es donde juega un papel fundamental la inversión extranjera, como aliado estratégico. Además, para tener acceso a materias primas para poner nuestra industria nacional en capacidad de incrementar la oferta y satisfacer cada vez más la demanda solvente que tiene el país con soluciones nacionales y menos con productos importados.

Actualmente casi el 90% de los productos que se venden en las cadenas de tiendas son importados. Debemos transformar ese escenario: en lugar de importar bienes finales, importar insumos y materias primas, agregar valores y generar empleos en la producción, para hacer un uso más eficiente de las divisas, aumentar el margen neto, aumentar no solo las cifras absolutas, sino también los márgenes, disminuir costos, aumentar la productividad y eficiencia.

Las cifras suben, hay más turismo, pero eso no se refleja en un avance económico y calidad de vida de la población y muchas veces son estos fenómenos los que están detrás de ese obstáculo; por eso es importante encontrar aquí soluciones.

Tenemos la oportunidad de aprovechar, para bien de nuestra economía, un sistema empresarial diverso, que es un único sistema con diferentes formas de gestión y propiedad, pero es un único sistema en función del desarrollo económico social del país. Por eso debemos encadenarlo productivamente en bien de la sociedad y no potenciando intereses individuales. Puede ser de interés individual de una mipyme importar bienes finales para revender, puede tener altas utilidades, puede ser ese el escenario más redituable,

In our National Social Economic Development Plan, we have the objective of reaching 2030 with more than 25% of the country's energy matrix based on renewable energy sources, but we are still at 4%. We have had to stop production in some industries so that the people gets less affected, but these interruptions in the production also affect the population because these products do not reach the retail commerce and affect the salaries of the workers.

The economy has to live on stability in fuel and the generation, and for that reason we have to invest in renewable sources, which are expensive, but we have to direct the money to pay for those sources and for the national production of food. We not always have the financing for those items, and that is where foreign investment plays a fundamental role, as a strategic ally. Furthermore, to have access to raw materials to put our national industry in the capacity to increase supply and increasingly satisfy the solvent demand that the country has with national solutions and less with imported products.

Currently, almost 90% of the products sold in our stores are imported. We must transform this scenario: instead of importing final goods, we should import inputs and raw materials, adding values and generating jobs in production to make a more efficient use of foreign exchange, increase the net margin, increase not only the absolute figures, but also margins, reduce costs, increase productivity and efficiency.

The numbers are rising, there is more tourism, but that is not reflected in economic progress and quality of life of the people and many times these phenomena are behind that obstacle; That is why it is important to find solutions here.

We have the opportunity to take advantage, for the wellbeing of our economy, a diverse business system, which is a single system with different forms of management and ownership, but it is a single system based on the social economic development of the country. That is why we must link the chain of all productive sectors for the good of our society and not promoting individual interests. It may be in the individual interest of a Small and Medium Enterprise to import final goods for resale, it may generate high profits, that may be the most profitable sce-

pero no es el más conveniente para el país. Lo más conveniente es encadenarnos con la industria, importar insumos para producir y por esa vía incrementar la oferta y reducir precios, para que ese acceso al mercado no sea exclusivo de un grupo de élite sino para toda la población. Tenemos la responsabilidad de construir un socialismo inclusivo, próspero y sostenible que dé respuesta a las demandas de toda la sociedad.

Estos son los aspectos principales que consideramos ratifican la importancia de esta III Jornada Económico Productiva. Tenemos grandes expectativas que de este análisis puedan salir resultados concretos que nos permitan avanzar en dirección al desarrollo, que es la respuesta que espera nuestro pueblo de todas las transformaciones que hemos estado incorporando en nuestra economía y del proceso de recuperación gradual de nuestra actividad económica. Los convocamos a un análisis profundo, inclusivo, que pueda detectar trabas: nos referimos con esto a mecanismos burocráticos, modelos innecesarios, autorizaciones innecesarias, mecanismos que demoran. Los recursos materiales hay que crearlos removiendo todos los impedimentos, para poderlos distribuir independientemente de los problemas de distribución. Cuando se distribuye de manera tan centralizada se cometen errores. Muchas veces tenemos que decidir desde el MEP repartir los pocos recursos y estos no siempre llegan adonde tienen que llegar porque no se dispone de toda la información, debemos descentralizar un poco a través de un mecanismo más natural de encadenamiento entre los actores económicos.

Les deseamos éxitos en la celebración de esta Jornada. Tenemos el total compromiso de impulsar desde nuestras funciones las propuestas y las acciones que consideren necesarias para el beneficio de nuestra economía.

nario, but it is not the most convenient for the country. The most convenient thing is to link up with the industry, import inputs to produce and in that way increase supply and reduce prices, so that access to the market will not be exclusive to an elite group but for the entire population. We have the responsibility to build an inclusive, prosperous and sustainable socialism that responds to the demands of the entire society.

These are the main aspects that we consider ratify the importance of this Third Economic Productive Day. We have great expectations that concrete results will emerge from this analysis that will allow us to move forward in the direction of development, which is the response that our people expect from all the transformations that we have been incorporating into our economy and from the process of gradual recovery of our economic activity. We call on you to carry out a deep, inclusive analysis that can detect obstacles: by this we mean bureaucratic mechanisms, unnecessary models, unnecessary authorizations, mechanisms that delay. Material resources must be created by removing all impediments, so that they can be distributed independently of distribution problems. When distribution is made in a centralized way, mistakes are made. Many times, we have to decide from the Ministry of Economy and Planning to distribute the few resources we have and they do not always reach where they need to go because not all the information is available, we must decentralize a little through a more natural mechanism of chaining among all economic actors.

We wish you success in celebrating this Day. We are fully committed to promoting from our functions the proposals and actions that we consider necessary for the benefit of our economy.

Muchas gracias

Thank you very much



La Habana, 29 de mayo del 2023

Señoras y Señores,

El Comité Organizador de la Feria Internacional de La Habana, FIHAV, tiene el placer de invitarles a participar en su XXXIX edición, que se celebrará del 6 al 11 de noviembre de 2023, en el recinto ferial EXPOCUBA.

La Feria Internacional de La Habana se realiza desde 1983, resultando una excelente plataforma de negocios para empresas nuevas en el mercado y para aquellas ya establecidas. Su magnitud e importancia están dadas por ser un espacio con la más completa muestra comercial nacional.

FIHAV 2022 que se realizó después de dos años de enfrentamiento a la pandemia de la Covid-19, tuvo un exitoso resultado. Estuvieron representadas empresas de más de 60 países; asistieron más de una veintena de delegaciones oficiales y más de 30 entidades camerales. Importante número de acuerdos comerciales fueron suscritos en el contexto de la celebración de la bolsa comercial de carácter general más importante de Cuba y el Caribe, y una de las más representativas en América Latina.

A pesar del recrudecimiento, sin precedentes, del bloqueo económico, comercial y financiero del gobierno de los Estados Unidos de América contra nuestro país, que constituye el principal obstáculo al desarrollo de la economía cubana, estamos seguros de que podremos contar con una amplia participación del empresariado de diferentes regiones del mundo, en esta nueva edición de FIHAV.

En la sede de la Feria convergerán, durante cinco días, expositores, empresarios y profesionales de todos los sectores y actores de la economía cubana; y una amplia y variada muestra comercial internacional. Será un espacio propicio para el desarrollo de encuentros empresariales, rondas de negocios, seminarios y conferencias, entre otras actividades. El sábado 11 de noviembre la feria abrirá al público en general, día en el que se ofrecerá un variado programa dedicado a la familia cubana.

En el contexto de FIHAV 2023 celebraremos el VI Foro de Inversiones, que repite como una ex-

Havana, May 29th, 2023

Mrs. y Mss.

The organizing committee of the Havana International Fair is pleased to invite you to its XXXIX edition to be held from November 6 to 11, 2023 at the EXPOCUBA fairgrounds.

The Havana International Fair has been held since 1983 and is an excellent business platform for new and established companies. Its magnitude and importance are given by being a space with the most complete national commercial sample.

FIHAV 2022, which took place after two years of confronting the COVID 19 pandemic, had a successful outcome. Companies from more than 60 countries were represented, as well as more than twenty official delegations and more than 30 chamber entities. An important number of commercial agreements were signed in the context of the celebration of the most representative commercial Exchange of Cuba and the Caribbean, and one of the most representative of Latin America.

In spite of the unprecedented tightening of the economic, commercial and financial blockade of the government of the United States of America against our country, which constitutes the main obstacle to the development of the Cuban economy, we are sure that we will be able to count on a wide participation of businessmen from different regions of the world in this new edition of FIHAV.

Exhibitors, businessmen and professionals from all sectors and different economic actors of the Cuban economy, as well as a wide and varied international commercial sample, will converge at the fair venue for five days. It will be a propitious space for the development of business meetings, business rounds, seminars and conferences among other activities. On Saturday, November 11, the fair will be open to the general public, a day on which a varied program dedicated to the Cuban family will be offered.

In the context of FIHAV 2023, we will hold the VI Investment Forum, which is once again

celente ocasión para sostener encuentros bilaterales entre empresarios cubanos y extranjeros, potenciales inversionistas foráneos; así como, para continuar compartiendo ideas e intercambiando sobre los retos que tenemos por delante en materia de atracción de inversiones.

En esta ocasión, quisiéramos contar, por primera vez, con un Pabellón de los cubanos residentes en el exterior que hoy tienen relaciones de negocios con su tierra natal, al que pudieran sumarse otros que estén en proceso o tengan la intención de establecerse con nuevos negocios con la Isla.

También se realizarán actividades de promoción de los fondos exportables cubanos, que incluirán las producciones y servicios de las formas de gestión estatal y no estatal y estarán presente una representación de los Polos Productivos Exportadores que ya suman trece en el país. Como ya es habitual en la Feria tendrán lugar diversos foros empresariales, lanzamientos de ferias y eventos, presentaciones de diversas materias de interés y las delegaciones de cada país podrán celebrar los Días Nacionales en sus pabellones.

En FIHAV les garantizamos interesantes y fructíferas sesiones de trabajo e inolvidables momentos durante su estancia en Cuba.

Les esperamos en la Feria Internacional de La Habana.

an excellent opportunity to hold bilateral meetings between Cuban and foreign entrepreneurs and potential foreign investors, as well as to continue sharing ideas on the challenges ahead in terms of investment attraction.

On this occasion, we would like to have, for the first time, a Pavilion of Cubans living abroad who today have business relations with their homeland, who could be joined by others who are in the process or intend to establish new businesses on the island.

Activities will also be carried out to promote Cuban exportable funds, including productions and services of state and non-state enterprises

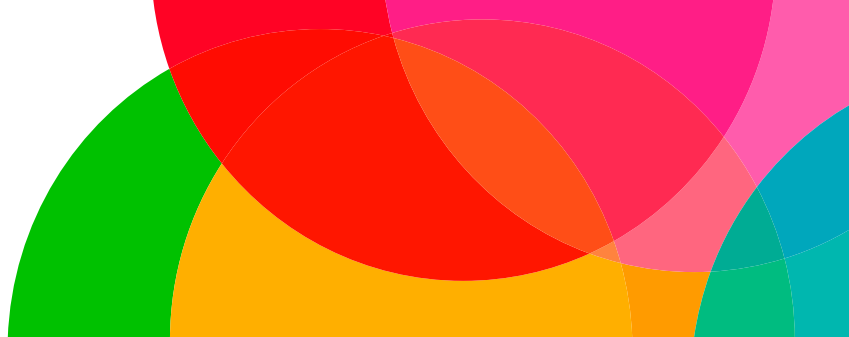
As usual, the fair will host various business forums, launchings of fairs and events, presentations of various subjects of interest and the delegations of each country will be able to celebrate their national days in their pavilions.

At FIHAV, we guarantee interesting and fruitful working sessions and unforgettable moments during your stay in Cuba.

We look forward to seeing you at the Havana International Fair.


Ricardo Cabrisas Ruiz

**VICEPRIMER MINISTRO Y MINISTRO DE COMERCIO EXTERIOR Y LA INVERSIÓN EXTRANJERA
PRESIDENTE DEL COMITÉ ORGANIZADOR DE FIHAV**



FECHA: 6 al 11 de noviembre de 2023

DATE: November 6 to 11, 2023

HORARIO / OPENING HOURS: 10:00 a.m. – 5:00 p.m.

SEDE: Recinto Ferial EXPOCUBA
(Carretera del Rocío Km 3½, Arroyo Naranjo, La Habana)

VENUE: Expocuba fairground
(Carretera del Rocío Km 3½, Arroyo Naranjo, Havana)

COMITÉ ORGANIZADOR:
Ministerio del Comercio Exterior y
la Inversión Extranjera

ORGANIZING COMMITTEE
Ministry of Foreign Trade
and Investment

Cámara de Comercio de la República de Cuba

Chamber of Commerce of the Republic of Cuba

Grupo Empresarial PALCO

PALCO Business Group

PERFIL DEL EXPOSITOR:

FIHAV es una feria anual de carácter comercial multisectorial, cuyas principales temáticas son materias primas, alimentos y bebidas, textiles, bienes de consumo, equipos y maquinarias, tecnología y servicios.

Las empresas participantes se ubican por países. En dependencia del área que se requiera, podrán ocupar parte de un pabellón, un pabellón completo o varios pabellones.

EXHIBITOR'S PROFILE:

FIHAV is a multi-sector trade fair with raw materials, foodstuffs, textiles, consumer goods, machinery and equipment, technology and services as its main areas.

The participating enterprises are grouped by countries. Depending on the area required, they may have part of a pavilion, an entire pavilion or several pavilions.

PROGRAMA GENERAL / GENERAL PROGRAM

25 de octubre al 5 de noviembre <i>October 25 to November 5</i> 9:00 a.m. – 5:00 p.m.	Montaje de stands libre diseño (personal acreditado previa coordinación con el Comité Organizador. <i>Mounting of free design stands (accredited personnel with previous coordination with the Organizing Committee).</i>
1 al 5 de noviembre <i>November 1 to 5</i> 9:00 a.m. – 5:00 p.m.	Acreditación de Expositores y Montaje de stands modulares. <i>Accreditation of exhibitors. Mounting of modular stands.</i>
Lunes, 6 de noviembre <i>Monday, November 6</i> 10:00 a.m. 12:00 – 5:00 p.m.	Ceremonia de Inauguración. Plaza de las Banderas. Visitas Profesionales <i>Opening Ceremony. Plaza de las Banderas. Professional visits.</i>
Martes, 7 de noviembre <i>Tuesday, November 7</i> 10:00 a.m. – 5:00 p.m. 10:00 a.m. – 5:00 p.m.	6to Foro de Inversiones Visitas Profesionales. <i>VI Investment Forum. Professional visits.</i>
Miércoles, 8 de noviembre <i>Wednesday, November 8</i> 10:00 a.m. – 5:00 p.m. 10:00 a.m. – 5:00 p.m.	6to Foro de Inversiones Visitas Profesionales. <i>VI Investment Forum. Professional visits.</i>

Jueves, 9 de noviembre <i>Thursday, November 9</i> 10:00 a.m. – 5:00 p.m.	Visitas Profesionales. <i>Professional visits.</i>
Viernes 10 de noviembre <i>Friday, November 10</i> 10:00 a.m. – 5:00 p.m. 4:00 pm.	Visitas Profesionales. Ceremonia de Premiación. EXPOCUBA. <i>Professional visits.</i> <i>Awarding Ceremony. EXPOCUBA.</i>
Sábado 11 de noviembre <i>Saturday, November 11</i> 10:00 a.m. – 5:00 p.m.	Visita del Público <i>Admission of general public.</i>
Lunes 13 de noviembre <i>Monday, November 13</i> 9:00 a.m. – 5:00 p.m.	Retirada de muestras y desmontaje de stands. <i>Withdrawal of samples and dismantling of stands</i>

El recinto ferial EXPOCUBA constituye el mayor centro expositor de Cuba. Se localiza en la Carretera del Rocío, Km 3 ½, municipio Arroyo Naranjo, a unos 25 km al sureste del centro de La Habana. Cuenta con un área de 600,000 m², de ellos 25,000 m² de área neta de exhibición y 25 pabellones para exposiciones.

The Expocuba fairground is Cuba's largest exhibition center. It is located on the highway Carretera del Rocío, Km 3 ½, in the municipality of Arroyo Naranjo. It lies some 25 Km southeast of downtown Havana. It has an area of 600,000 m², 25,000 m² of net exhibition area and 25 pavilions for exhibitions.



CONTRATACIÓN DE ÁREA EXPOSITIVA:

La participación se formalizará mediante el modelo Solicitud Contrato de Participación que debe ser solicitado a los correos electrónicos: pabexpo1@palco.cu y rafaelalejandro@palco.cu o directamente en PABEXPO antes del 7 de octubre.

El modelo Solicitud Contrato de Participación se entregará con la información completa, incluido el diseño del stand, de lo contrario el Comité Organizador no se hará responsable del incumplimiento de alguno de los requerimientos hechos por el solicitante. La Solicitud Contrato de Participación será válida siempre que esté aprobada y firmada por los Organizadores de FIHAV.

Para confirmar su reservación y recibir su ubicación, el expositor deberá abonar el 50% del costo del área contratada al momento de formalizar la solicitud. La fecha tope para el pago del restante 50% del espacio y servicios contratados, será 20 días antes del inicio de la Feria.

En el caso de que las muestras a exponer en Área Interior tengan grandes dimensiones, peso u otras características especiales, el expositor debe comunicarlo al Organizador con no menos de 20 días de antelación al inicio de la Feria, para su valoración y aprobación, en atención a las especificaciones de montaje, coordinación para su acceso a los pabellones y requerimientos del recinto ferial.

Todos los cambios en la distribución de paneles o cualquier otro elemento relacionado con el montaje de los stands se cobrarán adicionalmente, de acuerdo con su complejidad y con la proximidad a la fecha de inauguración de la Feria. El Comité Organizador se reserva el derecho cuando lo entienda conveniente para los intereses del certamen de hacer cambios en la ubicación de los stands y comunicarlo al expositor conjuntamente con la propuesta de la nueva ubicación.

Se aplicará un recargo de 20% para todos aquellos servicios requeridos una vez que comienza el montaje de la Feria y su facturación se realizará en el Buró de Servicios ubicado en el Pabellón 8-A a partir del 1ro de noviembre.

RENUNCIAS O REDUCCIONES EN LA PARTICIPACIÓN:

Las reducciones y/o renuncias en el espacio contratado conllevan penalización, aun cuando el mismo pueda ser ocupado por otro expositor

- Hasta 30 días antes del inicio de la Feria: 50% del total del área.

ENGAGEMENT OF EXHIBITION AREA:

The participation will be made official using the form Contract Request of Participation form, to be requested by addressing pabexpo1@palco.cu and rafaelalejandro@palco.cu or directly at Pabexpo with deadline October 7.

The form Contract Request of Participation will be delivered with the complete information, including the design of the stand, otherwise the Organizing Committee will not be responsible for the non-fulfillment of any of the requirements made by the applicant. It is indispensable that this Contract Request of Participation is approved and signed by the Fair Organizer.

To confirm your reservation and receive your location, the exhibitor must pay 50% of the cost of the area contracted at the time of formalizing the request. The deadline for payment of the remaining 50% of space and contracted services will be 20 days before the start of the Fair.

In the case that the samples to be exhibited in the Interior Area have large dimensions, weight or other special characteristics, the exhibitor must notify the Organizer not less than 20 days before the opening of the Fair, in order to obtain his or her evaluation and approval, in attention to the specifications of assembly, coordination for its access to the pavilions and requirements of the fairground.

All changes in the distribution of panels or any other element related to the assembly of the stands will be charged additionally, according to their complexity and proximity to the opening date of the Fair.

The Organizing Committee reserves the right when it deems it appropriate for the interests of a competition to make changes in the location of the stands and to communicate it to the exhibitor together with the proposal of the new location.

A 20% surcharge will be applied for all those services required once the Fair assembly begins and billing will be done at the Services Bureau located in Hall 8-A from November 1st.

WAIVER OR REDUCTION OF PARTICIPATION:

The waivers or reductions of the original contracted space entail penalties, even when the space may be occupied for another exhibitor.

- Up to 30 days prior to the Fair - 50% of contracted space

- Hasta 7 días o menos antes del inicio de la Feria: 100% del total del área.

TARIFAS:

- **Espacio interior montado (planta baja)**
Tarifa: CUP 3300.00/m² (a partir de 9 m² mínimo a contratar)
Incluye: espacio, estructura de aluminio, paneles modulares blancos (2.42 x 0.95 m), alfombra, rótulo con nombre del expositor, consumo electricidad hasta 500 W, limpieza, protección de muestras, credenciales (en dependencia del área contratada), inclusión en el catálogo oficial (hasta 15 líneas).
- **Espacio interior montado (mezzanine)**
Tarifa: CUP 3000.00/m² (a partir de 9 m² mínimo a contratar)
Incluye: espacio, estructura de aluminio, paneles modulares blancos (2.42 x 0.95 m), alfombra, rótulo con nombre del expositor, consumo electricidad hasta 500 W, limpieza, protección de muestras, credenciales (en dependencia del área contratada), inclusión en el catálogo oficial (hasta 15 líneas).
- **Espacio interior sin montar (planta baja) (NO INCLUYE ALFOMBRA)**
Tarifa: CUP 3100.00/m² (a partir de 9 m² mínimo a contratar)
Incluye: espacio, consumo electricidad hasta 500 W, limpieza, protección de muestras, credenciales (en dependencia del área contratada), inclusión en el catálogo oficial (hasta 15 líneas).
- **Espacio interior sin montar (mezzanine) (NO INCLUYE ALFOMBRA)**
Tarifa: CUP 2880.00/m² (a partir de 9 m² mínimo a contratar)
Incluye: espacio, consumo electricidad hasta 500 W, limpieza, protección de muestras, credenciales (en dependencia del área contratada), inclusión en el catálogo oficial (hasta 15 líneas).
- **Espacio interior sin montar (con montajes especiales) (NO INCLUYE ALFOMBRA)**
Tarifa: CUP 5000.00/m² (a partir de 9 m² mínimo a contratar)
Incluye: espacio, consumo electricidad hasta 500 W, limpieza, protección de muestras, credenciales (en dependencia del área contratada), inclusión en el catálogo oficial (hasta 15 líneas).

- Up to 7 days or less prior the beginning of the Fair - 100% of contracted space.

TARIFFS:

- **Indoor stand, mounted**
Rate: CUP 3300.00/ sq.m (from 9 sq.m minimum to hire)
Includes: space, aluminum structure, white modular panels (2.42 x 0.95 m), carpet, sign with exhibitor's name, power consumption up to 500W, cleaning, protection of samples, credentials (according to the rented area) and entry in the official catalogue (up to 15 lines).
- **Indoor stand, mounted (Mezzanine)**
Rate: CUP 3000.00/ sq.m (from 9 sq.m minimum to hire)
Includes: space, aluminum structure, white modular panels (2.42 x 0.95 m), carpet, sign with exhibitor's name, power consumption up to 500W, cleaning, protection of samples, credentials (according to the rented area) and entry in the official catalogue (up to 15 lines).
- **Indoor stand, not mounted (WITHOUT CARPET)**
Rate: CUP 3100.00/ sq.m (from 9 sq.m minimum to hire)
Includes: space, power consumption up to 500W, cleaning, protection of samples, credentials (according to the rented area) and entry in the official catalogue (up to 15 lines)
- **Indoor stand, not mounted (Mezzanine) (WITHOUT CARPET)**
Rate: CUP 2880.00/ sq.m (from 9 sq.m minimum to hire)
Includes: space, power consumption up to 500W, cleaning, protection of samples, credentials (according to the rented area) and entry in the official catalogue (up to 15 lines)
- **Indoor stand, not mounted (with Special Assembly) (WITHOUT CARPET)**
Rate: CUP 5000.00/ sq.m (from 9 sq.m minimum to hire)
Includes: space, power consumption up to 500W, cleaning, protection of samples, credentials (according to the rented area) and entry in the official catalogue (up to 15 lines)

- **Espacio exterior**
Tarifa: CUP 1900.00/m² (a partir de 9 m² mínimo a contratar)
Incluye: espacio, consumo electricidad hasta 500 W, limpieza, protección de muestras, credenciales (en dependencia del área contratada), inclusión en catálogo oficial (hasta 15 líneas).

¿CÓMO PAGAR?:

- **Expositores Extranjeros** deberán efectuar pago en EURO (tasa de cambio ferial establecida)
- **TRANSFERENCIA BANCARIA O CHEQUE CUP:**
Pague a:
Nombre de Cuenta: EES Empresa Organizadora de Congresos, Ferias y Exposiciones
Número de Cuenta: 0523220047250014
Swift Code: BMNBCUHXXX, Banco: Banco Metropolitano, Dirección del Banco: Sucursal 232
Calle 146 entre 11 y 17D, Reparto Siboney. Playa, La Habana, Cuba.
- **TRANSFERENCIA BANCARIA O CHEQUE:**
Pague a:
Nombre de Cuenta: Empresa Organizadora de Congresos, Ferias y Exposiciones – OCME
Número de Cuenta: 0300000006044236
Swift Code: BFICCUHH, Banco: Banco Financiero Internacional (BFI)
Dirección del Banco: 5ta Ave esq. 92, Miramar, La Habana, Cuba
- **TARJETA DE CRÉDITO:**
(VISA International, MASTERCARD, CABAL, BFI, PREPAGO)
NO SE ACEPTAN tarjetas de crédito emitidas por Bancos de los Estados Unidos de América

TARJETA PREPAGO:

Establecida y al alcance de todos los extranjeros que arriben al país. Dichas tarjetas se podrán adquirir en las sucursales de cambio (Cadecas) y/o en el Aeropuerto a su arribo al país. Se puede adquirir en cualquier moneda extranjera aceptada por el Banco Central de Cuba (no se aceptan dólares americanos) y la tasa de cambio la aplica el Banco según la moneda en que se adquiera.

- **Outdoor space**
Rate: CUP 1900.00/ sq.m (from 9 sq.m minimum to hire)
Includes: space, power consumption up to 500W, cleaning, protection of samples, credentials (according to the rented area) and entry in the official catalogue (up to 15 lines)

HOW TO PAY:

- **Foreign exhibitors** must make payment in EURO (established fair exchange rate)
- **BANK TRANSFER OR CUP CHECK:**
Pay to:
Account Holder: EES Empresa Organizadora de Congresos, Ferias y Exposiciones
Account Number: 0523220047250014
Swift Code: BMNBCUHXXX, Bank: Banco Metropolitano,
Bank Address: Sucursal 232
Calle 146 entre 11 y 17D, Reparto Siboney. Playa, La Habana, Cuba
- **BANK TRANSFER OR CHECK:**
Pay to:
Account Holder: Empresa Organizadora de Congresos, Ferias y Exposiciones – OCME
Account Number: 0300000006044236
Swift Code: BFICCUHH, Bank: Banco Financiero Internacional (BFI)
Bank Address: 5ta Ave esq. 92, Miramar, La Habana, Cuba
- **CREDIT CARD:**
(VISA International, MASTERCARD, CABAL, BFI, PREPAGO)
Credit Cards withdrawn from US Banks ARE NOT ACCEPTED

PREPAID CARD:

Established and available to all foreigners who arrive in the country. These cards can be purchased at exchange branches (Cadecas) and/or at the airport upon arrival in the country. It can be purchased in any foreign currency accepted by the Central Bank of Cuba (US dollars are not accepted) and the exchange rate is applied by the Bank according to the currency in which it is purchased.

ACREDITACIÓN:

La cantidad de credenciales libres de costo para expositores estará en correspondencia con el área contratada. Por cada credencial adicional para un stand, el expositor deberá abonar 960.00 CUP.

- | | |
|---|-----------------|
| ▪ De 9 m ² a 16 m ² : | 3 credenciales |
| ▪ De 18 m ² a 30 m ² : | 4 credenciales |
| ▪ De 32 m ² a 50 m ² : | 5 credenciales |
| ▪ De 51 m ² a 80 m ² : | 6 credenciales |
| ▪ De 81 m ² a 100 m ² : | 8 credenciales |
| ▪ Más de 100 m ² : | 10 credenciales |

Las credenciales son personales e intransferibles y serán retiradas en caso de uso incorrecto, y no se devolverán, por lo que el expositor si quiere permanecer en la Feria tendrá que pagar 960.00 CUP por una nueva credencial.

VISITANTE PROFESIONAL:

Los hombres de negocios, empresarios, compradores, profesionales e interesados en visitar la Feria podrán acreditarse como visitantes profesionales a un costo de 2 500.00 CUP; esta acreditación incluye: derecho a visitar todos los días la Feria, un catálogo oficial, participación en las actividades oficiales como acto de apertura y acto de premiación y realizar contactos comerciales.

Puede **registrarse y pagar** directamente con el Departamento de Finanzas de PABEXPO o a su llegada al Recinto Ferial. (Informarse sobre el pago en el punto ¿CÓMO PAGAR?)

DERECHOS DE MONTAJE:

Las empresas y personas individuales que trabajen en la decoración y/o montaje deberán pagar una cuota de 1 200.00 CUP por credencial y en el caso de montajes especiales 2 900.00 CUP. Las credenciales para el montaje y desmontaje solo darán acceso al pabellón y al stand señalado en la misma y durante estas etapas. El uso indebido de ellas faculta a las autoridades de la Feria a retirarlas y prohibir la entrada de las personas implicadas.

Los horarios y días de la etapa de montaje son los fijados por el Comité Organizador y cuando se requiera de manera excepcional, prolongarlos por necesidades de los expositores se facturará el tiempo adicional de acuerdo con las tarifas establecidas. En todo mo-

REGISTRATION:

The number of name badges per exhibiting firm is subject to the size of exhibition space requested as follows. The exhibitor can register additional personnel at a cost of \$960.00 CUP each.

- | | |
|---|----------------|
| ▪ 9 m ² to 16 m ² : | 3 Name Badges |
| ▪ 18 m ² to 30 m ² : | 4 Name Badges |
| ▪ 32 m ² to 50 m ² : | 5 Name Badges |
| ▪ 51 m ² to 80 m ² : | 6 Name Badges |
| ▪ 81 m ² to 100 m ² : | 8 Name Badges |
| ▪ More than 100 m ² : | 10 Name Badges |

The name badge is for personal use only and not transferable to any other person. FIHAV authorities have the right to withdraw a name badge as a result of improper use; therefore if the exhibitor wants to remain in the Fair will have to pay \$960.00 CUP for a new name badge.

PROFESSIONAL VISITOR:

Businessmen, entrepreneurs, buyers, professionals and interested in visiting the Fair can be accredited as professional visitors at a cost of 2 500.00 CUP. This accreditation includes: the right to visit the Fair every day, an official catalog, participation in official activities such as the opening and awards ceremonies and to establish commercial contacts.

They can register and pay directly with the Finance Department of PABEXPO or at the time of arriving at Expocuba Fairground. (Inquire in the point HOW TO PAY?)

MOUNTING RIGHTS:

Companies and individual persons who work in the decoration and / or assembly must pay a fee of 1 200.00 CUP per credential and in the case of special assemblies 2 900.00 CUP. The credentials for the assembly and disassembly will only give access to the pavilion and the stand indicated and during these stages. The improper use of them entitles the authorities of the Fair to withdraw them and prohibit the entry of the persons involved.

The schedules and days of the assembly stage are those set by the Organizing Committee and when it is required, in an exceptional manner, they will be extended for the exhibitors' needs and the additional time will be invoiced in accordance with the established tariffs. At any time the request for

mento la solicitud de tiempo adicional será comunicada al Organizador con no menos de 24 horas de antelación a la fecha en que desea laborar fuera del horario establecido.

CATÁLOGO OFICIAL:

La Feria publica un catálogo oficial de sus expositores que incluye todas las firmas expositoras en orden alfabético por países y por clasificación de los productos que se exponen, según sea el caso. El expositor tiene derecho a incluir hasta 15 líneas de texto en los productos y/o servicios de su empresa. Deberá prestarse atención a la información que se desea publicar, pues la información utilizada será la que proviene exclusivamente de los datos que aportan los expositores, debe ser entregada en formato digital o impreso y redactada de forma clara. El Comité Organizador no se hace responsable de errores u omisiones y hará los arreglos necesarios en aquellos casos que no se correspondan con la forma y el estilo del Catálogo.

También el expositor tendrá la posibilidad de incluir anuncios publicitarios en este Catálogo, de acuerdo con la tarifa establecida. Los originales deberán enviarse al Organizador listos para impresión (arte final), en formato PDF y dimensiones de 16 x 22 cm.

La fecha límite tanto para el envío de información del catálogo oficial como para los anuncios publicitarios es de 24 días antes del inicio de la Feria.

MUESTRAS PARA EXHIBIR:

La Agencia Transitaria PALCO es el agente oficial de FIHAV para los servicios transitarios y despacho de aduana. Toda la información referente a plazos de arribo de mercancías y documentos necesarios para el despacho, podrá obtenerla a través de:

- **Agencia Transitaria PALCO**
Calle 180 esq.15 Reparto Siboney, Playa Apartado Postal 16046, La Habana, Cuba
Teléfono: (53) 7271 3669.
E-mail: lianetfernandez@palco.cu

VISAS:

Los expositores y participantes pueden viajar a Cuba con visa de turista que podrán adquirir en los consulados de Cuba en sus respectivos países.

additional time will be communicated to the Organizer with not less than 24 hours before the date you want to work out of the established time.

OFFICIAL CATALOGUE:

The Fair publishes an official catalogue of its exhibitors that includes all the exhibiting companies in alphabetical order by country and by classification of the products that are exposed, as the case may be. The exhibitor has the right to include up to 15 lines of text in the products and / or services of his company. Attention should be paid to the information to be published, because the information used will be the one that comes exclusively from the data provided by the exhibitors, it must be delivered in digital or printed format and clearly drafted. The Organizing Committee is not responsible for errors or omissions and it will make the necessary arrangements in those cases that do not correspond with the form and style of the Catalogue.

Also the exhibitor will have the possibility of including advertising in this catalog, according to the established tariffs. The originals must be sent to the Organizer ready for printing (final art), in PDF format and dimensions of 16 x 22 cm.

The deadline to send information for the official catalog as well as for advertising is 24 days before the start of the Fair.

SAMPLES FOR EXHIBITION AT FIHAV:

Agencia Transitaria PALCO is the official FIHAV forwarding and customs dispatch agency. All the information concerning arrival terms of goods, and documents required for customs dispatch may be obtained from:

- **Agencia Transitaria Palco:**
Address: Calle 180 esq.15 Rpto. Siboney, Playa, Apartado Postal 16046, La Habana, Cuba. Telephone: (53) 7271 3669
E-mail: lianetfernandez@palco.cu

VISAS:

The exhibitors and participants of the Fair should travel to Cuba with a tourist visa acquired in their own countries consulate.

JURADOS DE PREMIACIÓN:

- FIHAV cuenta con un sistema de premiación.
- Medalla de Oro de la Oficina Nacional de Normalización por la Calidad del Producto.
- Premio de la Oficina Nacional de Diseño por el Diseño del Producto.
- Premio de Comunicación de la Asociación Cubana de Comunicadores Sociales.
- Premios Especiales del Comité Organizador de FIHAV.

La ubicación de los jurados, no se conoce hasta por lo menos 20 días antes del inicio de la Feria.

SERVICIOS A EXPOSITORES EN EXPOCUBA:

El Comité Organizador ofrece los servicios de:

- Organización de ronda de negocios.
- Buró de información comercial.
- Programas de conferencias y seminarios.
- Montaje de stands.
- Rotulación y diseño gráfico.
- Electricidad.
- Despacho aduanal, transporte local y manipulación de las muestras.
- Vigilancia y seguridad.
- Salas de reuniones.
- Cambio de monedas (sucursal bancaria).
- Atención médica.
- Limpieza de stand.
- Parqueo.

AGUNAS PROHIBICIONES QUE DEBE CONOCER EL EXPOSITOR:

- La utilización de espacios fuera del área contratada, ni ningún tipo de publicidad o propaganda comercial en el recinto, fachadas y áreas externas o internas a través de carteles, anuncios o cualquier otro medio impreso o no sin autorización del Organizador de la feria. En los casos que se autorice será en base al diseño presentado y solo una vez abonada la tarifa establecida al efecto.
- Usar equipos y/o crear condiciones para su uso que causen molestias a otros expositores, la actuación de grupos musicales dentro de su stand, áreas comunes o en los pasillos de circulación, hacer demostraciones ruidosas o propaganda con altoparlantes u otros medios de similar o no características para atraer el público.

AWARDS JURY: FIHAV HAS AN AWARD SYSTEM

- Gold Medal of the National Office of Normalization for the Quality of the Product
- Award from the National Design Office for Product Design
- Communication Award of the Cuban Association of Social Communicators
- Special Awards from the Organizing Committee of FIHAV

The location of the judges is not known until at least 20 days before the start of the Fair.

SERVICES TO EXHIBITORS AT EXPOCUBA:

The Organizing Committee offers the following services to the exhibitors:

- Organization of a business round
- Trade information bureau
- Programs of conferences, seminars
- Mounting of stands
- Lettering and graphic design
- Power supply
- Customs dispatch, local transport and handling of samples
- Surveillance and security
- Meeting rooms
- Currency exchange (bank branch)
- Medical care
- Stand cleaning
- Parking

SOME PROHIBITIONS THAT THE EXHIBITOR MUST KNOW:

- Use of spaces out of the hired area for any purpose including advertising, frontages and outside or inside areas, through posters, advertising or any other printed mean except those previously arranged with the Fair organizer. In the case the permission is given it will be in base to the presented design and only once the tariff will be paid for that purpose.
- Use of equipment and/or the creation of conditions interfering with other exhibitors, live performance of music bands in the stand, common areas or in the halls of circulation, noisy demonstrations or advertising with loudspeakers or other means
- Loud volume of the emissions in the case of exhibitors presenting music hi-fi systems

- El volumen alto de sus emisiones en los casos de expositores que exhiben equipos de música u otros medios audiovisuales de manera que molesten al resto de los participantes.
- Realizar degustaciones, sorteos o rifas sin la autorización del Organizador y dado el caso que se autoricen, no podrán impedir la libre circulación de los visitantes o alterar el orden en los pabellones.
- El uso indebido de las credenciales durante las etapas de la feria.
- El acceso o parqueo de vehículos a las áreas interiores del recinto ferial.
- El desmontaje y/o salida de muestras y mercancías de los stands antes del día y hora de la culminación de la feria.
- El acceso de menores de 16 años de edad al recinto en las etapas de montaje, exposición y desmontaje, excepto el día que corresponde a la visita de público.
- Fumar dentro de los pabellones del recinto.

FECHAS MÁS IMPORTANTES PARA EL EXPOSITOR:

Hasta el 6 de octubre:

- Presentar el modelo Solicitud Contrato de Participación.
- Pago del 50 % del espacio contratado.
- Presentar el Proyecto Stand Libre Diseño.

Hasta el 7 de octubre:

- Penalización del 50% del total de área contratada por renuncia o reducción en la participación.

Hasta el 13 de octubre:

- Presentar la información de los Datos para el Catálogo Oficial.
- Recepción del arte final para Anuncio en Catálogo Oficial (Formato PDF / tamaño 16 x 22 cm).

Hasta el 16 de octubre:

- Pago del restante 50 % del espacio y los servicios contratados.
- Informar muestras a exponer de grandes dimensiones, peso u otras características especiales.

Hasta el 29 de octubre:

- Penalización del 100% del total de área contratada por renuncia o reducción en la participación.

Hasta el 6 de noviembre:

- Inscripción en los Concursos de calidad de producto, diseño de producto y comunicación.

or other audio visual means, so that do not disturb the other participants.

- Hold tasting sessions, raffles or contests that might obstruct the circulation of visitors or might cause disturbances in the exhibition hall.
- Unauthorized use of name badges in any stage of the Fair.
- Access or parking of vehicles inside the exhibition halls.
- The disassembly and/or departure of samples and merchandise from the stands before the day and time of the end of the fair.
- The access of minors under 16 years of age to the venue in the stages of assembly, exhibition and disassembly, except the day that corresponds to the public visit.
- Smoking inside the pavilions of the enclosure.

MOST IMPORTANT DATES FOR THE EXHIBITOR:

Deadline October 6

- Presentation of the Contract Request of Participation form.
- Payment of 50 percent of the engaged space.
- Presentation of the free design stand project.

Deadline October 7

- Penalty of 50 % of the total area contracted for waiver or reduction in participation

Deadline October 13

- Presentation of the Data for the Official Catalogue
- Reception of the artwork for advertising in the Official Catalogue (PDF format, 16 x 22 cm).

Deadline October 16

- Payment of the remaining 50 percent of space and engaged services.
- Information on samples to exhibit of big dimensions, weight or other special characteristics.

Deadline October 29

- Penalty of 100 % of the total area contracted for waiver or reduction in participation

Deadline November 6

- Application for participation in the prizes to the quality of products, design and advertising.

A lo largo de estos 60 años, la Cámara de Comercio de la República de Cuba ha representado un apoyo al empresariado cubano en su inserción en el mercado internacional. Fundada el 1ro de febrero de 1963, esta entidad ha redimensionado sus funciones y se ha consolidado como bastión fundamental en la representación de las empresas cubanas, en aras de abrirse paso en el mercado internacional, basando su trabajo en tres pilares fundamentales: información, formación y promoción internacional. Algunos asociados hablan sobre lo que ha significado esta labor.

Throughout these 60 years, the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba has represented a support to the Cuban business community in its insertion in the international market. Founded on February 1, 1963, this entity has redimensioned its functions and has established itself as a fundamental bastion in the representation of Cuban companies, in order to break through in the international market, basing its work on three fundamental pillars: information, training and international promotion. Some associates talk about what this work has meant.

¿Qué ha representado para JR soluciones asociarse a la Cámara de Comercio en el año 2023?

Fue una gran oportunidad que la Cámara de Comercio nos permitiera asociarnos a ella. Eso nos dio mucha credibilidad ante clientes y proveedores, así como la posibilidad de interactuar con clientes y proveedores de diversas latitudes, empresarios todos, incluso la oportunidad de reunirnos con un Senador y hablar de política de acercamiento hacia Cuba en el orden económico y comercial.

La Cámara de Comercio nos ha dado muchísimas oportunidades, entre ellas ser integrantes del clúster de energías renovables, una línea que empezamos a diversificar en abril del año pasado. Creemos que la Cámara está en condiciones de seguir potenciando el trabajo de las formas de gestión no estatal. Cada vez son más las oportunidades que se generan y por sobre todas las cosas se nos da muchísima representación.

Desde luego, la participación en ferias internacionales especializadas de energías renovables, como la Feria Internacional de La Habana, realizada en noviembre del pasado año, nos dio la oportunidad de abrirnos al

LOS ASOCIADOS OPINAN

THE ASSOCIATES SAY



Carlos Arce. Gerente de JR Soluciones S.R.L.
Marketing y Dirección de Negocios
Carlos Arce. Manager at JR Soluciones S.R.L.
Marketing and Business Management.
Territorial Delegation in Santiago de Cuba



What has represented for the JR soluciones to associate with the Chamber of Commerce in the year 2023?

It was a great opportunity that the Chamber of Commerce allowed us to associate with it. That gave us a lot of credibility with clients and suppliers, as well as the possibility of interacting with clients and suppliers from different latitudes, all businessmen, including the opportunity to meet with a Senator and talk about a policy of rapprochement towards Cuba in the economic and commercial order.

The Chamber of Commerce has given us many opportunities, including being members of the renewable energy cluster, a line that we began to diversify in April of last year. We believe that the Chamber is in a position to continue promoting the work of forms of non-state management. More and more

mundo; de ser, por primera vez, representantes de los sectores en la forma de gestión no estatal, de poder participar y representar como miembros del gremio empresarial cubano, representar a Cuba ante los proveedores extranjeros... Sin duda, ha sido una gran oportunidad desde el sector no estatal. Estamos muy agradecidos y lo debemos a la Cámara, que ha marcado este camino que seguimos; que queremos y nos interesa que nos siga acompañando.

Participar en la Feria Internacional de La Habana nos permitió firmar acuerdos de trabajo que ya tienen hoy sus primeras materializaciones, como la presencia en Cuba de primeros suministros de tecnología solar fotovoltaica, una de las fuentes renovables de energía a la cual estamos apuntando. Defendemos el suministro de productos de gama alta, que queremos empezar a diversificar e insertar en el mercado cubano, sea privado o estatal.

¿Qué expectativas tenemos con la Cámara de Comercio?

Primero, continuar con las colaboraciones, las rondas de negocios, los foros internacionales de intercambio dentro y fuera de Cuba, donde la Cámara de Comercio nos acompañe, nos asesore, nos ayude a insertarnos en un mercado competitivo cada vez más importante, y que de alguna manera podamos aprender y aportar nuestra experiencia. También nos interesa, y anhelamos que sigan incrementándose, los programas de formación en comercio exterior, ámbito en el cual tenemos muchas necesidades y buscamos aprendizajes enfocados en el marketing internacional, en la exportación e importación, y en el derecho mercantil.

En los 27 años de creada que tiene la empresa Alcona S.A., el acompañamiento brindado por la Cámara de Comercio ha sido fundamental, pues ha apoyado muchísimo en la preparación para ferias y eventos tanto en el mercado nacional como a nivel internacional. También ha sido invaluable el apoyo brindado para el desarrollo y la promoción de las exportaciones cubanas en este mundo tan difícil del comercio internacional cubano.

opportunities are generated and above all things we are given a lot of representation.

Of course, participation in international fairs specialized in renewable energy, such as the Havana International Fair, held in November of last year, gave us the opportunity to open up to the world; to be, for the first time, representatives of the sectors in the form of non-state management, to be able to participate and represent as members of the Cuban business association, to represent Cuba before foreign suppliers. Without a doubt, it has been a great opportunity from the non-state sector.

We are very grateful and we owe it to the Chamber, which has marked this path that we follow; that we want and are interested in continuing to accompany us.

Participating in the Havana International Fair allowed us to sign work agreements that already have their first materializations today, such as the presence in Cuba of the first supplies of photovoltaic solar technology, one of the renewable energy sources to which we are targeting. We defend the supply of high-end products, which we want to begin to diversify and insert into the Cuban market, whether private or state



Neylis Cepero Valero. Directora Adjunta en Alcona S.A.
Neylis Cepero Valero. Assistant Director at Alcona S.A.

In the 27 years since the company Alcona S.A. has been created, the support provided by the Chamber of Commerce has been fundamental, since it has greatly supported the preparation for fairs and events both in the national and international markets. The support provided for the development and promotion of Cuban exports in this very difficult world of Cuban international trade has also been invaluable.



Ing. Bernardo Romero. Director Ejecutivo y socio fundador de INGENIUS TECNOLOGÍAS
Bernardo Romero. Executive Director and founding partner of INGENIUS TECHNOLOGIES

INGENIUS

Se constituyó como mypime a finales del 2021 e inmediatamente se asoció a la Cámara de Comercio.

La vinculación con la Cámara devino espacio de intercambio, formación y de ganar conocimientos y contactos en el mundo empresarial para avanzar en el difícil camino de ser una empresa en Cuba.

Creo que es importante cumplir 60 años haciendo esta labor y sobre todo en este momento, que hay mucho trabajo por delante. Por nuestra parte, tenemos mucho apoyo que dar y mucho que aprender de todo este intercambio que se da en las dos direcciones.

INGENIOUS

It was established as mypime at the end of 2021 and immediately joined the Chamber of Commerce.

The link with the Chamber became a space for exchange, training and gaining knowledge and contacts in the business world to advance on the difficult path of being a company in Cuba.

I think it is important to celebrate 60 years doing this work and especially at this time, that there is a lot of work ahead. For our part, we have a lot of support to give and a lot to learn from all this exchange that takes place in both directions.

PADA

Mi empresa es una mypime privada y, al igual que otras de reciente constitución, hace frente a nuevas experiencias. La Cámara de Comercio nos ayudará a insertarnos en su funcionamiento durante 2023, para lo cual dispone de un plan que creo que les va a servir a todas, que buscaría que nos integremos de la mejor manera posible.

La Cámara ha concebido apoyarnos en todos los proyectos de negocios que le hemos presentado. Pienso que ese esfuerzo va a funcionar muy bien, y vamos a ir conociéndonos e insertándonos en el entramado empresarial, que es lo más importante.

En general, la CCRC se convierte en nuestro espacio ideal para crear eso que se está buscando, que es pensar como país y lograr que se imbriquen de una vez por todas las empresas públicas y las privadas, logrando esa sinergia que necesita el país para desarrollarse económicamente. Consideramos que ese es el objetivo más importante que tenemos ambas partes.

My company is a private mypime and, like other recently established ones, it faces new experiences. The Chamber of Commerce will help us to insert ourselves into its operation during 2023, for which it has a plan that I think will serve all of them, which would seek to integrate us in the best possible way.

The Chamber has conceived to support us in all the business projects that we have presented to it. I think that this effort is going to work very well, and we are going to get to know each other and insert ourselves into the business network, which is the most important thing.

In general, the CCRC becomes our ideal space to create what is being sought, which is to think as a country and get public and private companies to overlap once and for all, achieving that synergy that the country needs to develop economically. We believe that this is the most important objective that both parties have.



PARQUE CIENTÍFICO TECNOLÓGICO DE LA HABANA

HAVANA SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL PARK.

Somos miembros de la Cámara de Comercio de la República de Cuba (CCRC) prácticamente desde la constitución de nuestra empresa. Siempre la hemos visto como una herramienta al servicio del empresariado cubano. La CCRC ha seccionado al empresariado y lo ha agrupado por sectores, según sus intereses comunes, acción que resulta clave para lograr unir sus intereses.

La importancia fundamental de la CCRC para el empresariado radica en la invaluable capacitación e información que ofrece al empresariado. Otro gran aporte es la colaboración en la internacionalización de las empresas y en la inserción en redes colaborativas internacionales; la pertenencia del clúster TIC a la asociación ALETTI nos parece muy importante, así como la participación en ferias internacionales relacionadas con el sector.

La experiencia de la CCRC con el empresariado debe trasladarse en aras de que exportemos nuestros servicios de una manera más eficiente y alcancemos resultados más sobresalientes en los mercados meta que nos propongamos. Valdría la pena que la Cámara intencione mucho más la participación en ferias internacionales, estudiando mejor las oportunidades en los diferentes mercados. La capacitación debe dirigirse más hacia los estudios de mercado, los temas legales y cómo enfrentar mejor la contratación y comercialización de servicios a nivel internacional.

Creo que la CCRC está realizando un excelente trabajo y el empresariado puede aprovechar mucho más sus servicios. La Cámara puede dirigir mejor la atención y capacitación con opciones más atractivas, de modo que el empresariado se interese más por sus servicios. Esa puede ser una oportunidad de mejorar su labor.



We have been members of the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba (CCRC) practically since the incorporation of our company. We have always seen it as a tool at the service of Cuban businessmen. The CCRC has grouped business community by sectors, according to their common interests, an action that is key to coordinate their interests.

The fundamental importance of the CCRC for the business community lies in the invaluable training and information it offers to the business community. Another great contribution is the collaboration in the internationalization of the companies and in the insertion in international collaborative networks; the membership of the Information and communications technology cluster in the ALETTI association seems very important to us, as well as the participation in international fairs related to the sector.

The experience of the CCRC with the business community should be stressed in training us how to export our services more efficiently and achieve more outstanding results in the target markets. It would be worthwhile for the Chamber to focus much more on participation in international fairs, studying better the opportunities in the different markets. Training should be directed towards market research, legal issues and how-to better deal with contracting and marketing services at the international level.

I think the CCRC is doing an excellent job and the business community can take much more advantage of its services. More attractive options in training the business community will render more interest in the services the Chamber offers. This could be an opportunity to improve its work.



FONDO CUBANO DE BIENES CULTURALES CIENFUEGOS

La Filial del Fondo Cubano de Bienes Culturales en Cienfuegos está asociada al sector de la Cámara de Comercio del territorio. Hemos mantenido un vínculo muy estrecho con esta institución participando en diferentes eventos que ha convocado, como FIART, para captar nuevos clientes y comercializar nuestros productos. Además, hemos participado en otros eventos territoriales, y en este momento estamos enfrascados, con la intervención de clientes extranjeros, en la preparación de Exposur, evento que nos permitirá posicionar nuestros productos en el mercado y hacerlos exportables. La Cámara de Comercio nos ha facilitado estar en el mapa de exportaciones del territorio, lo que nos permite trazar otras líneas de negocios y que nuestros productos sean visualizados por clientes foráneos. Ha sido de vital importancia la capacitación que nos brinda la institución, pues ha suplido una dificultad que teníamos con los funcionarios, que se enfrentaban a una actividad nueva y necesitaban superación.

CUBAN FUND OF CULTURAL ASSETS CIENFUEGOS

The Subsidiary of the Cuban Fund for Cultural Assets in Cienfuegos is associated with the sector of the Chamber of Commerce of the territory. We have maintained a very close link with this institution by participating in different events that it has organized, such as FIART, to attract new customers and market our products. In addition, we have participated in other territorial events, and at this moment we are engaged, with the intervention of foreign clients, in the preparation of Exposur, an event that will allow us to position our products in the market and make them exportable. The Chamber of Commerce has made it easier for us to be on the territory's export map, which allows us to trace other lines of business and for our products to be viewed by foreign clients. The training provided by the institution has been of vital importance, since it has replaced a difficulty we had with the officials, who were facing a new activity and needed improvement.

GEOCUBA CIENFUEGOS

La asociación de nuestra empresa a la CCRC ha sido vital para la preparación de nuestros especialistas y directivos, en función de cómo brindar un mejor producto y servicio. Nuestra integración ha sido muy valiosa, además, porque hemos socializado el quehacer con otras instituciones, hemos logrado un resultado perfectible, pero positivo, a partir de los encadenamientos con instituciones más enfocadas a los servicios de exportación, lo cual trajo muy buen resultado en 2022 y lo que va de 2023. Ha sido fundamental la labor de la Cámara en la unidad y superación de nuestro personal, tan necesaria para nuestra labor.



The association of our company to the CCRC has been vital for the preparation of our specialists and managers, based on how to provide a better product and service. Our integration has been very valuable, also, because we have socialized the work with other institutions, we have achieved a perfectible, but positive result, from the linkages with institutions more focused on export services, which brought very good results in 2022. and so far in 2023. The work of the Chamber in the unity and improvement of our staff, so necessary for our work, has been fundamental. The work of the Chamber in the unity and improvement of our staff, so necessary for our work, has been fundamental

THAI BINH, CON PASOS SEGUROS AL FUTURO

THAI BINH, WITH SAFE STEPS TO THE FUTURE



Por / By: YUDAISIS MORENO BENÍTEZ

El grupo THAI BINH es un importante exportador y líder en la comercialización de una amplia gama de productos en el área del Caribe. Desde hace más de 20 años, opera en el mercado cubano, ostentando el reconocimiento de sus socios comerciales.

En el año 2016, el grupo decide invertir en la isla, constituyéndose Thai Binh Global Investment Corporation como sucursal y dando paso a su primer proyecto en la Zona Especial de Desarrollo Mariel (ZEDM), el cual se materializa el 19 de noviembre de 2019, con la inauguración de la Fábrica de pañales desechables y almohadillas sanitarias. Actualmente cuenta con cinco modernas líneas de producción para la fabricación de pañales desechables para bebés, protectores diarios y toallitas húmedas. La empresa mantiene un ritmo constante de crecimiento, de ahí que, en el primer semestre de este año, concretarán el arribo de dos líneas de producción, para la comercialización de insertos, pañales desechables

The THAI BINH group is a major exporter and leader in the marketing of a wide range of products in the Caribbean area. For more than 20 years, it has been operating in the Cuban market, boasting the recognition of its commercial partners.

In 2016, the group decided to invest in the island, establishing Thai Binh Global Investment Corporation as a branch and giving way to its first project in the Mariel Special Development Zone (ZEDM), which materialized on November 19, 2019, with the inauguration of the Factory of disposable diapers and sanitary pads. It currently has five modern production lines for the manufacture of disposable baby diapers, daily protectors and wet wipes. The company maintains a constant rate of growth, which is why, in the first half of this year; they will materialize the arrival of two production lines, for the commercialization of inserts, disposable adult diapers and sanitary pads, with pros-

para adultos y almohadillas sanitarias, con perspectivas de incorporar paulatinamente otros productos higiénico-sanitarios.

Establecidos en la bahía de Mariel, laboran sin descanso y se concentran en potenciar los valores de la fábrica, resumidos en el prestigio, responsabilidad y profesionalidad de la empresa, con el compromiso de ofrecer productos de elevados estándares de calidad y precios asequibles. Asimismo, mantienen la estabilidad y presencia de sus productos en el mercado, así como la satisfacción de sus clientes, resumidos en las Cadenas de Tiendas Caribe, Cimex, Caracol, Palco y otros clientes nacionales e internacionales.

Thai Binh Global, con tres años de experiencia en la ZEDM prevé ampliarse para la exportación en el área de América Latina y el Caribe. De ahí que desde el 2022 exploran mercados en países de Latinoamérica como México, Chile, República Dominicana, Nicaragua y Trinidad y Tobago.

Asimismo, aspiran a potenciar más el encadenamiento productivo con entidades nacio-

pects of gradually incorporating other hygienic-sanitary products

Established in the bay of Mariel, they work tirelessly and focus on promoting the values of the factory, summed up in the prestige, responsibility and professionalism of the company, with the commitment to offer products with high quality standards and affordable prices. Likewise, they maintain the stability and presence of their products in the market, as well as the satisfaction of their clients, summarized in the Caribe, Cimex, Caracol, Palco Store Chains and other national and international clients.

Thai Binh Global, with three years of experience in the ZEDM, plans to expand for export in the area of Latin America and the Caribbean. Hence, since 2022 they explore markets in Latin American countries such as Mexico, Chile, the Dominican Republic, Nicaragua and Trinidad and Tobago.

Likewise, they aspire to further promote the productive chain with national entities, being a fact the commercial relations





nales, siendo un hecho las relaciones comerciales con Suchel, TecnoAzúcar, e intentan concretar acuerdos para la adquisición de otras materias primas en territorio nacional.

De la sensibilidad del colectivo de unos 260 trabajadores, siendo básicamente jóvenes, y cubanos, se sostiene un programa social, a partir del cual donan pañales desechables a hogares de Niños sin Amparo Familiar, Programas de Asistencia Social para menores discapacitados e instituciones de Salud, concentrados generalmente en el occidente del país.

Otro sistema de donación que dejó huellas fue su ayuda a los médicos y a Salud Pública con la entrega de leche, jugos, quesos entre otros alimentos en centros de aislamiento, así como la importación de equipos de respiración, nasobucos y jeringuillas para tres hospitales capitalinos, que mucho apoyaron en tiempos tan difíciles de la pandemia de COVID-19.

Thai Binh Global aprovecha la inversión extranjera en la ZEDM, pues Cuba seguirá siendo uno de sus principales espacios para producir esos artículos higiénico-sanitarios que necesita la familia, bajo las marcas TB Kids y TB Care.

with Suchel, TecnoAzúcar, and try to specify agreements for the acquisition of other raw materials in national territory.

From the sensitivity of the group of about 260 workers, being basically young, and Cubans, a social program is sustained, from which they donate disposable diapers to homes for Children without Family Protection, Social Assistance Programs for disabled minors and Health institutions, generally concentrated in the west of the country.

Another donation system that left its mark was its help to doctors and Public Health with the delivery of milk, juices, cheeses, among other foods in isolation centers, as well as the importation of respirators, masks, and syringes for three capital hospitals that were very supportive in such difficult times of the COVID-19 pandemic.

Thai Binh Global takes advantage of foreign investment in the ZEDM, since Cuba will continue to be one of its main spaces to produce those hygienic-sanitary items that the family needs, under the TB Kids and TB Care brands.

NUEVOS ASOCIADOS DE LA CÁMARA DE COMERCIO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO DE MEDICAMENTOS CIDEM

Dirección: Ave 26 No. 1605 e/ Boyeros y Puentes Grandes, Plaza de la Revolución, La Habana
Teléfono: 72152192 ext 165; 78811424
e-mail: aydelin.lopez@cidem.cu
Objeto social: Investigación y desarrollo de medicamentos genéricos, productos naturales, tecnologías de avanzada y medios de diagnósticos.

CONFECCIONES ATENAS SRL

Dirección: Calle 93 no. 29036 e/ 290 y 292, Matanzas
Teléfonos: 45-282404; 45-281012; 45-281462
e-mail: luisagp3112@gmail.com
Objeto social: Productora, comercializadora y de prestación de servicios de confección textil y venta de productos industriales

GRAN ROKA SRL

Dirección: Calle 180 no. 26330 e/ 255 y 259, Río Verde, Boyeros, La Habana
Teléfono: 54742999
e-mail: kinitafernandez1301@gmail.com
Objeto social: Producción de materiales y servicios generales de la construcción. Fabricación de artículos de hormigón, cemento y yeso. Fabricación de materiales de construcción y arcilla, entre otras actividades especializadas en la construcción

CONSTRUVÍAS SRL

Dirección: Carretera Central km 380 no. 18. La Trincherera, Sancti Spíritus
Teléfono: 50938066
e-mail: nelsonbarrios768@gmail.com
Objeto social: Prestación de servicios de proporción de terrenos, producción y comercialización de materiales de la construcción, brindar servicios de reparación y mantenimiento de maquinarias y equipos industriales.

PP CONSTRUCCIONES Y MATERIALES SURL

Dirección: Calle 30 no. 2308 e/ 23 y 25, Miramar, La Habana
Teléfono: 54664252
e-mail: pedrozrhl2@gmail.com
Objeto social: Producción de materiales con fines constructivos como bloques, losas de piso de diferentes tamaños. Productora, comercial

NEW MEMBERS OF THE CHAMBER OF COMMERCE OF THE REPUBLIC OF CUBA

CENTER FOR DRUG RESEARCH AND DEVELOPMENT CIDEM

Address: Ave 26 No. 1605 between Boyeros and Puentes Grandes, Plaza de la Revolución, Havana.
Telephone: 72152192 ext 165; 78811424
e-mail: aydelin.lopez@cidem.cu
Corporate Social Purpose: Research and development of generic drugs, natural products, advanced technologies and diagnostic means.

CONFECCIONES ATENAS SRL

Address: Calle 93 no. 29036 e/ 290 y 292, Matanzas
Telephone numbers: 45-282404; 45-281012; 45-281462
e-mail: luisagp3112@gmail.com
Corporate Social Purpose: Producer, marketer and service provider of textile manufacturing and sale of industrial products.

GREAT ROKA SRL

Address: Calle 180 no. 26330 e/ 255 y 259, Río Verde, Boyeros, La Habana
Telephone: 54742999
e-mail: kinitafernandez1301@gmail.com
Corporate Social Purpose: Production of materials and general construction services. Manufacture of concrete, cement and plaster articles. Manufacture of construction materials and clay, among other specialized construction activities.

CONSTRUVÍAS SRL

Address: Carretera Central km 380 no. 18. La Trincherera, Sancti Spíritus
Telephone: 50938066
e-mail: nelsonbarrios768@gmail.com
Corporate Social Purpose: Rendering of land proportioning services, production and commercialization of construction materials, providing repair and maintenance services of machinery and industrial equipment.

PP CONSTRUCTIONS AND MATERIALS SURL

Address: Calle 30 no. 2308 e/ 23 y 25, Miramar, La Habana
Telephone: 54664252
e-mail: pedrozrhl2@gmail.com
Corporate Social Purpose: Production of materials for construction purposes such as blocks, floor slabs of different sizes. Production, commercial and services, contracting for the execution of hotel works with the International Economic Association AEI,

y de servicios, contratación para la ejecución de obras hoteleras con la Asociación económica internacional AEI, Bouygues Batiment International SAS BBI, Unión de construcciones Militares UCM, Firma mexicana DEVOX

EMPRESA CONSTRUCCIONES TORRE S.U.R.L.

Dirección: Calle B no. 12 e/ 1ra y 2da, Las Flores, Santiago de Cuba
Teléfono: 54072981
e-mail: greyestorres720@gmail.com
Objeto social: Servicios generales de construcción

SOCIEDAD DE INTERFAZ DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD DE HOLGUÍN SA EICT S.A

Dirección: calle 11 no.2 e/ Ave. Jorge Dimitrov y calle 10, Reparto Pedro Díaz Coello, Holguín
Teléfono: 24 483146
e-mail: eledea@uho.edu.cu
desa@uho.edu.cu
Objeto social: Prestar servicios de formación y asistencia técnica, la realización de consultas y asesorías asociadas a proyectos de investigación, desarrollo e innovación comercializables en diversos sectores de la economía y el vínculo Universidad-Empresa.

PELÍCANO S.U.R.L.

Dirección: calle Máximo Gómez, no. 226 altos 1 e/ calle Aries y Agramonte, Holguín.
Teléfono: 53 016262
e-mail: natydoime@gmail.com
Objeto social: Brindar servicios de admisión, distribución, transportación y entrega de mercancías no provenientes del exterior.

SERVICIOS INTEGRALES AL TRANSPORTE, MINERÍA Y CONSTRUCCIÓN - SITMIC

Dirección: calle 20 de mayo no. 475 apart 3 e/ Patria y Amenidad. Cerro, La Habana
Teléfonos: 78798495; 54818694; 54133742
e-mail: pavel.cabrejas@sitmic.com
Objeto social: Comercio exterior mediante la exportación de servicios técnicos productivos en las actividades vinculada a la puesta en marcha, reparación y mantenimiento de equipos dinámicos, automotores eléctricos y de combustión, refrigeración climatización, electrónica general electricidad y fuentes renovables de energía.

EMPRESA DE TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN PARA LA DEFENSA - XETID

Calle 296 A e/ Ave 207 y 203, Boyeros, La Habana
Teléfono: 78373611
e-mail: javierp@xetid.cu ; stejada@xetid.cu
Objeto social: Soluciones informáticas, consul-

Bouygues Batiment International SAS BBI, Unión de construcciones Militares UCM, Mexican firm DEVOX.

COMPANY CONSTRUCTIONS TORRE S.U.R.L.

Address: Calle B no. 12 e/ 1ra y 2da, Las Flores, Santiago de Cuba.
Telephone: 54072981
e-mail: greyestorres720@gmail.com
Corporate Social Purpose: General construction services

SOCIETY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY INTERFACE OF THE UNIVERSITY OF HOLGUÍN SA EICT S.A.

Address: Calle 11 no.2 e/ Ave. Jorge Dimitrov y calle 10, Reparto Pedro Díaz Coello, Holguín
Telephone: 24 483146
e-mail: eledea@uho.edu.cu
odesa@uho.edu.cu
Corporate Social Purpose: To provide training services and technical assistance, consulting and advisory services associated with research, development and innovation projects marketable in various sectors of the economy and the University-Business link.

PELICAN S.U.R.L.

Address: Máximo Gómez St., no. 226 altos 1 e/ Aries and Agramonte St., Holguín.
Telephone: 53 016262
e-mail: natydoime@gmail.com
Corporate Social Purpose: To provide services of admission, distribution, transportation and delivery of goods not coming from abroad.

INTEGRATED SERVICES FOR TRANSPORTATION, MINING AND CONSTRUCTION - SITMIC

Address: 20 de mayo street no. 475 apart 3 e/ Patria y Amenidad. Cerro, Havana
Telephone numbers: 78798495; 54818694; 54133742
e-mail: pavel.cabrejas@sitmic.com
Corporate Social Purpose: Foreign trade through the export of productive technical services in the activities related to the start-up, repair and maintenance of dynamic equipment, electric and combustion automobiles, refrigeration, air conditioning, general electronics, electricity and renewable energy sources.

DEFENSE INFORMATION TECHNOLOGY COMPANY - XETID

Address: 296 A St. e/ Ave 207 and 203, Boyeros, Havana
Telephone: 78373611
e-mail: javierp@xetid.cu ; stejada@xetid.cu
Corporate Social Purpose: IT solutions, consulting, software development and infrastructure mana-

torías, desarrollo de software y la gestión de infraestructura para el desarrollo de proyectos TIC y se enmarcan en las líneas de negocios, gobierno electrónico, comercio electrónico, gestión empresarial, seguridad y ciberseguridad, automática y comunicaciones.

SOCIEDAD MERCANTIL GRUPO ASSUKKAR SRL

Dirección: calle 20 no. 3309 e/ 33 y 35, Playa, La Habana

Teléfono: 50907114

e-mail: dulcería.assukkar@gmail.com

Objeto social: Productora y comercializadora de productos alimenticios, servicio de entrega de alimentos por encargos.

CNA ATRES

Dirección: Buena Vista esq. Álvarez, Matanzas

Teléfonos: 52157307; 52157306

Objeto social: Brindar servicios de montaje, mantenimiento, reparación, restauración, ambientación decoración a bienes e inmuebles.

ABAPET

Dirección: calle 70 edif 29ª 23 B, Buena Vista, Playa, La Habana

Teléfono: 72042007 al 10 ext 510

Objeto social: Operar en los almacenes propios o arrendados de la Unión Cupet a fin de comercializar de forma mayorista todos los insumos, parte, piezas agregadas tanto del ámbito petrolero como automotrices, así como las sustancias químicas necesarias.

ESCRYM S.R.L

Dirección: calle Clavel no. 405 apartamento 1 e/ Árbol Seco y Retiro, Centro Habana, La Habana

Teléfono: 56589058

e-mail: jsn.escrym@gmail.com

Objeto social: Brindar servicio de construcción civil y montaje de nuevas obras, edificaciones, instalaciones y otros objetivos existentes.

DINS S.R.L

Dirección: Calle 37 no 4205 e/ 42 y 44, Cienfuegos

Teléfono: 59886063

e-mail: dinscreativos@gmail.com

Objeto social: Comercialización de productos y servicios especializados como manuales de identificación de marcas y de construcción, imagen de productos, impresiones, etc.

CBACHOICE S.U.R.L

Dirección: Calle 50 edif 3711 apart 8 e/ 37 y 39, La Habana

Teléfono: 54518072

gement for the development of ICT projects and are framed in the lines of business, e-government, e-commerce, business management, security and cybersecurity, automation and communications.

TRADING COMPANY GRUPO ASSUKKAR SRL

Address: calle 20 no. 3309 e/ 33 y 35, Playa, La Habana

Telephone: 50907114

e-mail: dulcería.assukkar@gmail.com

Corporate Social Purpose: Producer and marketer of food products, food delivery service on request.

CNA ATRES

Address: Buena Vista esq. Álvarez, Matanzas

Telephone numbers: 52157307; 52157306

Corporate Social Purpose: To provide services of assembly, maintenance, repair, restoration, decoration of goods and real estate.

ABAPET

Address: 70th Street, building 29ª 23 B, Buena Vista, Playa, Havana

Telephone: 72042007 to 10 ext 510

Corporate Social Purpose: To operate in the own or leased warehouses of the Union Cupet in order to commercialize in a wholesale way all the supplies, parts, aggregate parts both in the oil and automotive field, as well as the necessary chemical substances.

ESCRYM S.R.L

Address: Clavel street no. 405 apartment 1 between Árbol Seco and Retiro, Centro Habana, Havana.

Telephone: 56589058

e-mail: jsn.escrym@gmail.com

Corporate Social Purpose: To provide civil construction services and assembly of new works, buildings, facilities and other existing objectives.

DINS S.R.L.

Address: Calle 37 no 4205 e/ 42 y 44, Cienfuegos

Telephone: 59886063

e-mail: dinscreativos@gmail.com

Corporate Social Purpose: Commercialization of specialized products and services such as brand identification and construction manuals, product image, printing, etc.

CBACHOICE S.U.R.L.

Address: Calle 50 edif 3711 apart 8 e/ 37 y 39, La Habana

Telephone: 54518072

e-mail: hello@cubachoicectravel.com

Corporate Social Purpose: Travel agency, which specializes in tailor-made clients, business clients,

e-mail: hello@cubachoicetravel.com
Objeto social: Agencia de viajes, la cual se especializa en clientes hechas a la medida, clientes de negocios, estos últimos podrán proporcionar al país a través del adecuado trabajo de la agencia en las ventas y operaciones

OSDE AGROALIMENTARIO

Dirección: Ave. La pesquera no. 162 esq. a Hacendado, Habana Vieja, La Habana
Teléfono: 52866887
e-mail: daiana.matech@agroalim.cu
Objeto social: Brindar servicio mediante las ocho actividades productivas del sector agroalimentario: cárnica, láctea, café, conservas, servicios técnicos refrigeración y climatización

EMPRESA AGROALIMENTARIA SANTA CRUZ

Dirección: calle 2 s/n Batey Camilo Cienfuegos, Santa Cruz del Norte, Mayabeque
Teléfonos: 52138060; 58219709
e-mail: pdeascruz@may.minag.cu
Objeto social: comercializar animales de ganado mayor y menor, leche, carnes y sus subproductos.

the latter will be able to provide the country through the proper work of the agency in sales and operations.

OSDE AGROALIMENTARIO

Address: Ave. La pesquera no. 162 esq. a Hacendado, Habana Vieja, La Habana
Telephone: 52866887
e-mail: daiana.matech@agroalim.cu
Corporate Social Purpose: To provide service through the eight productive activities of the agri-food sector: meat, dairy, coffee, canned food, technical services, refrigeration and air conditioning.

SANTA CRUZ AGROALIMENTARY COMPANY

Address: Calle 2 s/n, Batey Camilo Cienfuegos, Santa Cruz del Norte, Mayabeque.
Telephone numbers: 52138060; 58219709
e-mail: pdeascruz@may.minag.cu
Corporate Social Purpose: To commercialize large and small livestock, milk, meat and its by-products.

Innovando para el desarrollo

Las barreras no nos detienen, hemos buscado soluciones a las adversidades porque tenemos el compromiso de continuar trabajando, preservando la calidad y el rigor que nos ha identificado hasta el presente. La resiliencia es un valor esencial en nuestra práctica, lo que nos ha permitido enfocarnos en la innovación para seguir generando desarrollo.



Alimentos y Bebidas

El fabricante líder
para el mercado cubano

Sabores para todos



FORO ECONÓMICO EMPRESARIA CUBA-RUSIA CUBA-RUSSIA BUSINESS ECONOMIC FORUM



El Foro Económico Empresarial Cuba - Rusia se celebró en La Habana entre el 17 y el 19 de mayo de 2023, en el Hotel Nacional de Cuba, en el contexto de la XX Sesión de la Comisión Intergubernamental entre Cuba y Rusia para la colaboración económico-comercial y científico-técnica.

La inauguración del evento fue presidida por Ricardo Cabrisas Ruiz, vice primer ministro y ministro del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera de la República de Cuba; Antonio Luis Carricarte Corona, presidente de la Cámara de Comercio de la República de Cuba; Rafael Ernesto Lage, presidente de la sección cubana del Comité Empresarial. La delegación rusa estuvo encabezada por Sr. Dmitri Chernyshenko, viceprimer ministro de la Federación de Rusia; el Excelentísimo Sr. Víctor Koronelli, embajador de la Federación de Rusia en Cuba; Sr. Boris Titov, comisionado ante el presidente de la Federación de Rusia para los derechos de los empresarios y presidente de la sección rusa del Comité Empresarial.

En el foro económico participaron, además, 150 empresarios de Cuba y Rusia, de los sectores de la agricultura e industria alimentaria; industria; logística y transporte; comunicación y digitalización; construcción e ingeniería; finanzas, pagos y

The Cuba-Russia Business Economic Forum was held in Havana between May 17 and 19, 2023, at the Hotel Nacional de Cuba, in the context of the XX Session of the Intergovernmental Commission between Cuba and Russia for economic commercial and scientific-technical collaboration.

The inauguration of the event was chaired by Ricardo Cabrisas Ruiz, Vice Prime Minister and Minister of Foreign Trade and Foreign Investment of the Republic of Cuba; Antonio Luis Carricarte Corona, president of the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba; Rafael Ernesto Lage, president of the Cuban section of the Business Committee. The Russian delegation was headed by Mr. Dmitri Chernyshenko, Deputy Prime Minister of the Russian Federation; His Excellency Mr. Víctor Koronelli, Ambassador of the Russian Federation to Cuba; Mr. Boris Titov, Commissioner to the President of the Russian Federation for the rights of entrepreneurs and Chairman of the Russian section of the Business Committee.

In addition, 150 businessmen from Cuba and Russia participated in the economic forum, from the agriculture and food industry sectors; industry; Logistics and Transportation; communication and digitization; construction and engineering; finance,



bancos; turismo y comercio; quienes mantuvieron un programa que incluyó la realización de paneles sectoriales, con presentaciones y reuniones bilaterales. Entre los acuerdos firmados, se destacan los relacionados con el desarrollo de la empresa mixta Rusmarket —que se dedicará a la venta de productos de Rusia en Cuba—, para la constitución de una Asociación Económica internacional en la zona de Tará, un proyecto comercial en el inmueble de Santo Ángel, en La Habana Vieja; así como una carta de intención para el desarrollo de una empresa mixta ronera entre ambos países.

La clausura del foro estuvo presidida por el Primer Secretario del Partido Comunista de Cuba y Presidente de la República, Miguel Díaz-Canel Bermúdez. En ella, el titular del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera calificó de satisfactorio el evento, por las nuevas y mayores posibilidades que se abren en el intercambio comercial entre ambos países. ■



Miguel Díaz-Canel Bermúdez, presidente de la República de Cuba y Dmitri N. Chernyshenko, vicepresidente del Gobierno de la Federación de Rusia

Miguel Díaz-Canel Bermúdez, president of the Republic of Cuba and Dmitri N. Chernyshenko, vice-president of the Government of the Russian Federation.

payments and banks; tourism and trade; who maintained a program that included holding sectoral panels, with presentations and bilateral meetings. Among the agreements signed, it is important to point out the ones signed for the constitution of the joint venture Rusmarket —which will be dedicated to the sale of Russian products in Cuba, the constitution of an international Economic Association in the Tará area, a commercial project in the Santo Ángel building, in Old Havana; as well as a letter of intent for the development of a mixed rum company between both countries were also signed.

The closing of the forum was chaired by the First Secretary of the Communist Party of Cuba and President of the Republic, Miguel Díaz-Canel Bermúdez. The head of Foreign Trade and Foreign Investment described the event as satisfactory, due to the new and greater possibilities that are opening up in the commercial exchange between both countries. ■

FORO DE COMERCIO CUBA-VIETNAM, PRESTO A ESTRECHAR NEXOS ECONÓMICOS ENTRE AMBOS PAÍSES.

CUBA-VIETNAM TRADE FORUM, READY TO STRENGTHEN ECONOMIC TIES BETWEEN BOTH COUNTRIES.

El Foro de Comercio Cuba-Vietnam se celebró el 21 de abril de 2023 en La Habana, como parte del programa de la visita del estimado compañero Vuong Dinh Hue, presidente de la Asamblea Nacional de Vietnam.

En la apertura participó el primer ministro cubano, Manuel Marrero Cruz, en compañía de fun-

The Cuba-Vietnam Trade Forum was held on April 21, 2023 in Havana, as part of the visit program of the esteemed comrade Vuong Dinh Hue, president of the National Assembly of Vietnam.

The Cuban Prime Minister, Manuel Marrero Cruz, participated in the opening, in the compa-



cionarios, especialistas y empresarios de las dos naciones.

La bienvenida al evento ocurrió por parte del viceprimer ministro y titular de Comercio Exterior y la Inversión Extranjera, Ricardo Cabrisas Ruiz, quien explicó los pormenores de las relaciones entre las partes.

En la sesión inaugural del Foro se firmaron memorandos de entendimiento entre Vietnam Airline y Cubana de Aviación para la colaboración bilateral. Otros memorandos firmados fueron en el sector energético, entre la Unión Eléctrica de Cuba y la empresa vietnamita Power Engineering Consulting Join Stock Company 2, y entre la Unión Cuba Petróleo (CUPET) y Petro Vietnam Ltd; así como entre DINVAI Construcciones S.A y Hoa BINH S.A en el segmento de materiales de la construcción. ■

ny of officials, specialists and businessmen from the two nations.

The event was welcomed by the Vice Prime Minister and Head of Foreign Trade and Foreign Investment, Ricardo Cabrisas Ruiz, who explained the details of the relations between the parties.

At the inaugural session of the Forum, memorandums of understanding were signed between Vietnam Airline and Cubana de Aviación for bilateral collaboration. Other signed memorandums were in the energy sector, between the Cuban Electric Union and the Vietnamese company Power Engineering Consulting Join Stock Company 2, and between the Cuba Petróleo Union (CUPET) and Petro Vietnam Ltd; as well as between DINVAI Construcciones S.A and Hoa BINH S.A in the construction materials segment. ■





CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA

REVISTA OFICIAL DE LA CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA

cuba

FOREIGN TRADE

NUESTRA MISIÓN ES SU EMPRESA

NOSOTROS LE ANUNCIAMOS

Le ofertamos el anunciarse en las páginas de nuestra publicación bilingüe impresa *Cuba Foreign Trade* y, simultáneamente, en su versión digital, ambas con amplia circulación nacional e internacional en los medios empresariales y de negocios.

ESPACIOS PARA ANUNCIOS PUBLICITARIOS



Reversos de portada y contraportada



1 página

1/2 página

Solo precisamos que su anuncio cumpla algunas condiciones y nos llegue en soporte digital.



CONTACTE A NUESTRA ESPECIALISTA

Teléfonos: (53) 7833 8040 | 7838 1322 ext.215
Calle 21 no. 661 esq. a Calle A, Vedado,
La Habana, Cuba



815050861438577